

Ростислав Станков

Наблюдения над лексикой 3-й Книги Царств: к проблеме реконструкции древнейшего славянского перевода*

I.

Текстология славянского перевода книг Ветхого Завета, в частности, книг Царств, все еще остается малоизученной, несмотря на многочисленные опыты вне-сти некоторую ясность в эту проблему¹. Выделяют 3 группы списков, содержащих переводы ветхозаветных книг: 1) богослужебные списки разного вида, 2) толковые списки и 3) четьи списки (Евсеев 1911: 441)². В славянской традиции книги Царств известны только по двум полным четьим переводам: первый из них, древнейший, относят к началу славянской письменности в Болгарии к концу IX-началу X в., второй – к XIV-XV вв. (Bruni 2017: 437-440; 2019; 2024). С.М. Кульбакин сравнил отдельные места в 1-й книге Царств (1Ц)³ по нескольким спискам (FPQ и OG⁴) и высказал мысль, что списки FPQ и, вероятно, U восходят к одному переводу, остальные – к другому переводу; при этом первые – ближе к Ватиканскому списку Септуагинты, изданному Ж.-Н. Ягером, а вторые – к Лукиановской редакции, изданной Лагардом (Кульбакин 1901: 23, 27, 41-43; Jager 1855; Lagarde 1883). Следует иметь в виду, что местами Кульбакин говорит о двух редакциях перевода книг Царств, что может ввести в заблуждение исследователя (Кульбакин 1901: 45 и сл.; ср. Николова 1995: 61). Для

* Настоящее исследование осуществлено при поддержке Министерства университетов и научных исследований Италии (MUR) в рамках проекта "The Transmission of Old Church Slavonic Texts" (CUP H53D23006810006), который финансируется фондом Progetti di Rilevante Interesse Nazionale PRIN 2022/ Prot. 2022ВРСР8N.

¹ См.: Кульбакин 1901; Алексеев 1999: 28; Николова 1995; Славова 2013; Bruni 2017; Тотоманова-Панева 2019.

² Термин "четий" (текст) ввел в оборот А.В. Михайлов в 1900 г., считая его предназначенным преимущественно для внецерковного, "домашнего и вообще частного употребления" (1900: 1, примеч. 1). О содержании этого термина см. Алексеев 1999: 23 и сл.

³ Остальные книги обозначены соответствующим образом: 2Ц, 3Ц, 4Ц.

⁴ Список F в нашем исследовании обозначен буквой P. У Кульбакина список G описан как № 1684 Румянцевского Музея, а в другой работе обозначен как № 1684 из собрания Григоровича в Румянцевском Музее (Николова 1995: 61). На самом деле это рукопись из собрания Григоровича (ф. 87, № 1, РГБ, Москва), находившаяся ранее в Музейном собрании (ф. 178, РГБ, Москва) под № 1684. К спискам в работе Кульбакина указаны еще Синодальный 1499 г. (вероятно, это Геннадиевская Библия, Син № 915, ГИМ, Москва).

ясности приведем следующую цитату: “Перевод первой книги Царств, содержащийся в рукописи Румянцевского Музея № 1684 (G, – P.C.), в большинстве случаев совпадает с переводом, содержащимся в сербском списке 1418 года (O, – P.C.)... В иных, хотя немногих, случаях G. совпадает с чтением F.S.R.Q. ... или же представляет комбинацию двух переводов: перевода F.S.R.Q. и перевода O” (Кульбакин 1901: 44; здесь S означает Геннадиевскую Библию). Четко разграничены два перевода, причем список G в редких случаях содержит чтения древнейшего перевода. Сопоставление F и G подтверждает наличие двух четких переводов книг Царств (Николова 1995: 63-65).

В конце XX в. было осуществлено первое, и единственное, критическое издание книг Царств вне хронографической традиции; к сожалению, его аппарат включает в себя и списки второго перевода (Dunkov 1995b; 1995c; 1996a; 1996b). Сам автор реконструкции, Д. Дунков, считает ее “рабочей”, цель ее послужить началом будущих исследований, дополнений и исправлений, которые вряд ли дойдут когда-нибудь до своего удовлетворительного конца (Dunkov 1995a: 9, примеч. 2).

2.

О четких переводах книг Царств высказывались в разное время разные мнения, полный перечень которых не входит в задачи настоящего изложения⁵. Укажем все же на некоторые из них. Еще А.В. Горский и К.И. Невоструев считали, что перевод Восьмикнижия и перевод книг Царств осуществлены разными переводчиками, причем первый несколько древнее второго (Горский, Невоструев 1855: 39).

В литературе широко распространено мнение, опирающееся на XV главу пространного Жития Мефодия, что сам Мефодий автор перевода книг Царств. Так, А.И. Соболевский отнес перевод 1-й и 2-й книги Царств к периоду деятельности св. Мефодия в Великой Моравии, где бы она ни находилась⁶. Обосновал автор это свое утверждение крайне неубедительно на основе того, что переводчик при плохом знании греческого языка знал латынь и смешивал латинские слова с греческими (например, *арма* и *ѣрма*) (Соболевский 1900: 163-164). Здесь нужно сделать важное уточнение. Дальнейшие исследователи толкуют высказывание Соболевского в смысле того, что он приписал перевод первоучителю Мефодию, забывая, что Мефодий не мог плохо знать греческий язык. Так, Р. Нахтигал (в прошлом Нахтигаль), справедливо не соглашаясь с аргументацией Соболевского, писал: “А. Соболевский касается несколькими словами лишь I и II книг Царств, видя в них Мефодиевский труд. Но приведенные А. Соболевским примеры, по-моему, недостаточно убедительно оправдывают такое заключение” (Нахтигаль 1902: 206, примеч. 4). С другой стороны, Нах-

⁵ Краткий обзор исследований по четким спискам книг Ветхого Завета см. в: Славова 2022: 17-33 (о книгах Царств, с. 28-30). См. также Thomson 1998: 754-767.

⁶ По вопросу о локализации Великой Моравии см. Станков 2016: 11-53; Станков 2023: 289-290.

тигал высказал предположение, что перевод книг Царств появился в юго-западной Болгарии (в “западной Македонии”, по его словам), обращая особое внимание на существующую там, по его мнению, более консервативной традиции нежели в восточной Болгарии, школе которой принадлежат толковые пророчества и Восьмикнижие (Нахтигаль 1902: 206, 221). И. Евсеев тоже отнес перевод Восьмикнижия к Симеоновской эпохе, перевод книг Царств, по его мнению, отражает промежуточный тип языка – нечто среднее между древнейшим языком Кирилла и Мефодия и языком писателей времен Симеона, за исключением Климента⁷. Впоследствии Евсеев отнес перевод книг Царств к симеоновским текстам (Евсеев 1914: 3; цит. по: Алексеев 1999: 159). Очень критически к мнению Соболевского отнесся Михайлов, соглашаясь все же с тем, что перевод книг Царств принадлежит Мефодию. В то же время Михайлов, справедливо критикуя Соболевского за недостаточность его аргументации, сам был неубедительным: наличие нескольких слов (нскръннн, нѣрѣн, село, гнгантъ, ангѣлъ и др.) в Евангелии, Апостоле, Псалтири и книгах Царств не может служить доказательством того, что перевод Царств был осуществлен в Моравии Мефодием. “Незнание” греческого языка Михайлов отнес за счет работы кого-то из учеников Мефодия (Михайлов 1912: СССI-СССIII). А. А. Алексеев с некоторыми оговорками также отнес перевод книг Царств к мефодиевским переводам (Алексеев 1999: 155). Мнение о мефодиевском переводе книг Царств принимают и другие авторы (Славова 2022: 18, 28). С этим, однако, категорически не согласен Ф. Томсон, по словам которого, перевод книг Царств с уверенностью можно датировать концом IX-началом X в. в Западной Болгарии (Македонии), где языковая традиция была более консервативной, что нашло отражение в различной по сравнению с Восьмикнижием терминологии (Thomson 1998: 758).

В заключение этого параграфа обратимся еще раз к автору упомянутого уже критического издания книг Царств, который условно называет перевод этих текстов “мефодиевским”, сообщая этому определению три значения: 1) перевод осуществлен во второй половине IX в. во время пребывания Мефодия в Паннонии; 2) перевод осуществлен в кругу Мефодия с участием его самого и некоторых из его учеников; 3) перевод, отражающий в большей или меньшей степени специфику древнеболгарского солунского диалекта наряду с особенностями славянских диалектов Паннонии (Dunkov 1995a: 9, примеч. 2).

Вряд ли когда-нибудь можно будет найти убедительных доказательств того, что перевод книг Царств был делом Мефодия.

⁷ Автор выделяет три типа языка в Архивском Хронографе (А): 1) первоначальный, содержащий массу грецизмов и следующий за константинопольской литургической традицией; 2) вторичный, с заменой грецизмов славянскими словами, следующий за александрийской литургической традицией; 3) третий, представляющий в словарном отношении нечто среднее между двумя первыми типами (Евсеев 1902: 365-366).

3.

Настоящее исследование будет сосредоточено на 3-й книге Царств. В нашем распоряжении находятся следующие рукописи, содержащие древнейший четьи перевод: A, D, E, M₁, P, R, S, T, U, V⁸ (все списки, за исключением среднеболгарских PR, русские). К сожалению, не располагаем списками M и Q; списки G и O содержат второй перевод книг Царств. Цель работы – выявить те лексические варианты, которые с большой долей вероятности можно отнести к переводу текста 3Ц, т.е. выявление первичных (архетипных) и вторичных чтений. При сопоставлении чтений будет использована реконструкция текста Д. Дунковым (Dunkov 1996a)⁹ (оставляем пока в стороне вопрос об орфографии этой реконструкции). Греческий текст привлекается преимущественно по изданию Брука, Маклина, Теккеря (по этому изданию приводится и деление на главы и стихи, отличающееся от современных синодальных переводов – болгарского и русского), при необходимости – ссылка на издание Ральфа (Brooke *и др.* 1930; Rahlfs 1979)¹⁰. Орфография разночтений в нашем исследовании приводится по первому списку в перечне рукописей.

4.

Рассмотрим некоторые редкие слова и их варианты по спискам 3Ц (неславянская лексика остается за пределами нашего исследования)¹¹. Начнем со слова вѣдѣнница:

- (1) 3Ц 11:2(3) Н бѣ емоу женѣ вѣдѣнницѣ сѣдмь сътъ, а хѣтън трн сътъ (так APRTUV, вѣдовницѣ DS) [Dn] – καὶ ἦσαν αὐτῶ γυναικες ἑπτὰκόσιαι καὶ παλλὰκαὶ τριακόσιαι [Br, в критическом аппарате].

⁸ Данные о рукописях см. в конце статьи. В списках AVT отсутствуют главы 17-19, список M₁ содержит только главы 17-22; в E – текст 3Ц начинается с 12:3.

⁹ В дальнейшем ссылка на это издание приводится сразу после текста в квадратных скобках без указания на страницу – [Dn].

¹⁰ В дальнейшем ссылки на эти издания сразу после текста в квадратных скобках без указания на страницу – [Br], [Rlf]. Лагард (Lagard 1883: XV; далее в тексте Lg) высказал гипотезу, что славянский перевод Библии должен следовать за так называемой Лукиановской рецензией. В то же время к Лукиановской рецензии разные исследователи относят разные греческие рукописи (Евсеев 1894: 473, примеч. 1, 474, примеч. 2). С Лагардом согласен Евсеев (1897: 906), который указал и на трудности восстановления Лукиановской рецензии (1911: 444-445). О проблемах, связанных с греческим текстом, легшим в основу славянского перевода книг Царств, см. Thomson 1998: 761-762; Алексеев 1999: 123; Врунѣ 2017: 441-442.

¹¹ См. перечень редких слов и гапаксов в переводе книг Царств в: Тотоманова-Панева 2019: 130-144.

Значение слова определяют в виде ‘законная, главная жена’ (царя Соломона) (Славова 2013: 158; Тотоманова-Панева 2019: 131). Т. Славова правильно заметила, что это образование от страдательного причастия *ведѣнь* с суффиксом *-нц-а*, но, вслед за Срезневским (Срезневский 1893-1912, I: 232), приписывает слову активную семантику – жена, которая имеет вѣдущую, главную роль, с чем трудно согласиться: ведь речь идет о семистах жен Соломона, многие из которых, возможно, не были действительными, так как царь задался целью наполнить свой гарем к вящей славе своего двора (ТБ II: 417). Пассив мотивирующего слова указывает на то, что эти женщины просто были *отведены* в гарем Соломона. Другая неточность связана с тем, что слову приписывают греч. соответствие в виде сочетания *γυνή ἀρχουσα* (также под влиянием Срезневского [Срезневский 1893-1912, I: 232, *ведѣвница*]); на самом деле *ведѣвница* переводит только слово *ἀρχουσα*, и, так как *ἀρχω* среди прочих своих значений может означать ‘вести’, именно это значение имел в виду переводчик, а не главенство, в отличие от составителей Острожской Библии (ОБ), где читаем *жѣны начѣлны*. В этом плане интересны мысли М. Оболенского о том, что данное слово связано с обычаем “*ведения* невесты в дом жениха” (Оболенский 1851: LXXXV-LXXXVI)¹². И в этом случае, однако, также подчеркивается пассивная роль невесты, а семантическое развитие *ведѣвница* представляется следующим образом: ‘уведенная женщина’ откуда параллельно развились значения ‘жена, супруга’ и ‘наложница’. Хотя в древнеболгарской письменности известно в значениях ‘любовник’, ‘любовница’ (СС: 763; SJS IV: 783), поэтому неудивительно, что в (1) слово означает ‘наложница’.

Пассивный характер семантики *ведѣвница* обнаруживается и в раннем Толковом переводе книги Песнь Песней в комментариях Григория Нисского к (6:7), где слово означает ‘наложница’:

- (2) нны^н *ведѣвницамн*, нны царницамн рекъ – ἄλλας δὲ *παλλακίδας* καὶ ἄλλας βασιλίδας εἶναι φησὶν 460,7; добрѣтеаи поболѣв'шаа *ведѣвница* глѣть н нменветѣ – τὴν ἀρετὴν ἐκπονοῦσας *παλλακίδας* ὀνομάζει 462,2-4; голоубница всакон чаа8 матн ... тѣ блѣжать *ωτροковница*, тѣ похвалляють *ведѣвница* н цѣца – περιστερὰ πάντως καὶ ἡ τοῦ τέκνου μήτηρ ἐστίν, ... ταύτην μακαρίζουσι νεάνιδες, ταύτην αἰνοῦσι *παλλακαὶ* καὶ βασιλίσσαι 468,10-14¹³.

Оставляем в стороне претензии на восточнославянское происхождение раннего Толкового перевода¹⁴; О.Н. Трубачев, вслед за Срезневским, слово *ведѣвница* опре-

¹² Утверждение Славова и Тотомановой-Паневой (Славова 2013: 158; Тотоманова-Панева 2019: 131), что *ведѣвница* отмечено в Летописце Переяславля Суздальского, неверно: Оболенский имел в виду Архивский Хронограф (А), где на л. 257а читается рассматриваемое слово.

¹³ Славянский текст у Алексеева (2002: 116); греческий текст по изданию GNO VI, числа обозначают № страницы и строки.

¹⁴ Известны три перевода книги Песнь Песней: один четый и два толковых (более ранний и более поздний) (Алексеев 2002: 13-23, 40-62; Димитрова 2012; 2019: 303-307). В позднем

делил древнерусским (Трубачев 1959: 111). Ясно, однако, что цитированный текст восходит к древнеболгарской рукописи: по̀болѣвъшаа вѣденнца из по̀болѣвъшаа вѣденнца (вин. мн.); по̀хваляють вѣденнца из по̀хваляють вѣденнца (им. мн.); в некоторых списках заметна попытка русифицировать окончание, но с искажением слова: вѣдннцѣ (вин. мн.) л. 247, вѣденцѣ (им. мн.) л. 247¹⁵; ср. также вѣдннцѣ (вин. мн.) л. 105¹⁶; т.е. вариант вѣденнца древнее вѣденцѣ; редкое древнерусское окончание для им.-вин. мн. -ѣ¹⁷, свидетельствует о древности происхождения Толкового перевода. Можно привести косвенные свидетельства наличия слова вѣденнца в древнеболгарском: болг. диал. *довѣденик* ‘пасынок’, *довѣденица* ‘падчерица’, *заведойка* ‘похищенная с целью женитьбы девушка’ (БЕР I: 126, *ведѣ*).

Эпизод 3Ц 11:2(3) рассказан и в *Хронике* Георгия Амартола (ХГА), но там переводчик использовал причастную форму владѣще (владѣуще, владѣущен, владѣущю) для передачи греч. ἄρχουσαι (Истрин 1920-1930, I: 148,1; de Voog 1904, I: 204, 10). Вариант владѣущю является переосмыслением – причастие отнесено к Соломону (Матвеевко, Щеголева 2006, 2: 94: примеч. 15 к с. 270)¹⁸.

Нет сомнений, что вѣденнца принадлежит древнейшему переводу, труднее объяснить вариант вѣдовнца, других следов которого обнаружить не удалось. Горский и Невоструев, имея в свое распоряжение лишь Геннадиевскую Библию, где читается вѣдовнцѣ, восстановили чтение вѣдовнцѣ (Горский, Невоструев 1855: 40). Связь между обоими вариантами очевидна, но появление чтения вѣдовнцѣ остается неясным.

Толковом переводе употреблено слово посадьннца: дѣщеѣ оубѣлѣють сѣю. цѣще н посадьннце, по̀хваляють сѣю л. 216а (Димитрова 2012).

¹⁵ Сол 807/917, XV в., РНБ, Санкт-Петербург; <<https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=03A80D01-B61F-4EE5-B198-56E6B6AA2AF4>> (дата доступа: 09.02.2025)

¹⁶ Ф. 113, № 14, XVI в., РГБ, Москва; <<https://lib-fond.ru/lib-rgb/113/f-113-14/>> (дата доступа: 09.02.2025).

¹⁷ Это окончание (для род. ед. и им.-вин. мн. *а-основ, вин. мн. *jo-основ и др.), чье происхождение неясно (Борковский, Кузнецов 2006: 76-78), имеет преимущественно диалектный характер и широко зарегистрировано в новгородских берестяных грамотах (Зализняк 1988: 171-173; 2004: 96-99). В памятниках древнерусской письменности древнеболгарского происхождения такие окончания появляются спорадически (Иванов 1983: 283). Мнение только что цитированного автора, что эти окончания “широко известны ..., начиная с XI в.,” вызывает некоторые сомнения. Так, в Изборнике 1076 г. удалось обнаружить лишь 4 формы с этими окончаниями: вѣдовнцѣ (вин. мн.), пѣтнцѣ (вин. мн.), сѣлнцѣ (вин. мн.), пнѣннцѣ (им. мн., Изборник 1076, II: 116, 224, 266, 251).

¹⁸ Неверно утверждение авторов, что окончание причастия везде испорчено, так как, по наблюдениям И. Дуриданова, уже в X-XI вв. причастия действительного залога с основой на -шт-, -ш- проявляют склонность к освобождению от падежной флексии и воспринимают одну неизменяемую форму на -ште (-штн) и -ше (-шн) (Дуриданов 1956: 245 [161]).

Внказньць, внказннць – казньць ‘глашатай’:

- (3) 3Ц 22:36 Н ста **ВНКАЗНЬЦЬ** (внказннць DS, внказнець Т, внкázнець Р, внказнѣць Е, въказнець R, **ВНКА́СНЬ** M₁, **КАЗНЕЦЬ** AV), нже бѣаше въ плъцѣ снльномь, въпна на възътокъ, глагола [Dn]– *καὶ ἔσθη ὁ στρατοκῆρυξ* (εν τη παρεμβολη) δύνοντος τοῦ ἡλίου λέγων [Br].

Слово **внказньць** или **внказннць** является гапаксом, неверно утверждение, что оно употреблено в Супрасльской рукописи (*Супр*), в Чудовской Псалтири XI в. и в семи (точнее в восьми) сербских документах XIII-XIV вв. (Тотоманова-Панева 2019: 131)¹⁹ Во всех указанных текстах употреблено слово **казньць**:

- (4) *прндѣ съ мно́жствомъ во́еводъ ѣ казньць ѣ жоупанъ* Супр 561,24 – греч. нет; толк. к Пс 73:14 *во́еводы нхъ. н казньца. н копнннкы* – *στρατηγούς καὶ ταξίαρχας καὶ λοχανοὺς*²⁰.

Относительно *Супр* и Псалтири выводится значение ‘военачальник; начальник военного или воинского отряда’ (СС: 280; SJS II: 4; СтБР I: 707; СЛРЯ 7: 24), однако относительно значения **казньць** в сербских документах мнения расходятся. Так, Д. Даничич (1863-1864, I: 429) считал, что слово означает ‘cubicularius, εὐνοῦχος’, ‘а управо је castratus’, а А.М. Селищев, со ссылкой на К. Иречека, писал, что ‘в сербском государстве *казньць* был одним из высших должностных лиц; он ведал сбором государственных податей’; отметим также, что в болгарских говорах на территории Албании в XV в. слово обозначало представителя сельской общины, вместе со значением ‘герольд, вестник’ (Селищев 1931: 179). Мнение Даничича вызывает сомнения, так как в грамоте № 229 сказано:

- (5) *съ пррррднтелнмн нашнмн н пакъ с ррднтелемъ нашнмъ казньцемъ* Сынкомъ (Miklosich 1858: 241).

Особое внимание необходимо обратить на этимологию **казньць**. Вопрос упирается в мотивирующий глагол: дуратив **kazati* или каузатив **kaziti*. А. Вайан высказал мысль о смешении образований обоих глаголов при отсутствии между ними связи (Vaillant 1974: 174, 181), первоначальное значение **kazati*, ослабшее до ‘говорить’, сохранилось в производном **kazni* ‘упрек, наказание’ (Vaillant 1966: 322). Несколько иначе смотрит на эту проблему Трубачев: ‘Исходной является семантика ‘показывать, делать знак’ (откуда вторично – ‘говорить’), на этом основании сюда же должно быть отнесено каузативное **kaziti*, собственно – ‘метить знаком’ → ‘портить’, хотя

¹⁹ Не указан документ № 229 (Miklosich 1858: 241).

²⁰ Супр II: 583; Погорелов 1910а: 147; греческий текст у Срезневского (Срезневский 1893-1912, I: 1179), см. также Погорелов 1910б: 87.

нередко **kazati* и **kaziti* рассматриваются обособленно, за исключением Вайана” (ЭССЯ 9: 169). Последнее несколько озадачивает, поскольку Вайан не видит связи между обоими глаголами. Сам Трубачев считает, что **kazъсь* (казъньць) является образованием от **kazni* (ЭССЯ 9: 172-173). Гипотеза Даничица о казъньць в сербских документах связана с каузативом **kaziti*, но, как показал пример (5), она сомнительна.

Теперь о внказъньць, внказъннць²¹. У этих слов выделяется ономотопозитическая основа с двумя вариантами: **vu-* и **vi-*²². Предполагают, что слова южнославянского ареала (болг. *вик* ‘крик’, *вѣкам* ‘кричать’, серб.-хорв. *вѣка* ‘крик’, *вѣкати* ‘кричать’, болг. *вѣя* ‘вить’; ср. рус. *вить*) связаны с основой **vu-*, т.е. **vykati* (БЕР I: 146-147; Skok 1971-1974, III: 592; Vaillant 1966: 283), но в связи с рус. диал. *вѣкати* ‘скулить, визжать, вить (о животных)’ не исключается и вариант основы **vi-*, т.е. **vikati* (Аникин 2007-2019, VII: 167). Основа **vu-* предполагает, что варианты внказъньць и внказъннць возникли в среднеболгарскую эпоху после перехода *ѣ* в *н* в болгарском языке в XIII в. в результате контаминации внкатн и казъньць; случаи перехода *ѣ* в *н* в древнеболгарских памятниках объясняются ассимиляционными процессами, а случаи перехода *н* в *ѣ* – отверждением аффрикаты *џ* и свистящего *з*; правда, вариант списка R вѣказъньць допускает возможность существования вѣказъньць (ср. болг. *бѣл* вм. *бил* от *быль*) (Мирчев 1978: 130-131). Особняком стоит чтение списка M₁ внказъньць. Теоретически существует возможность рассматривать этот вариант как редкое образование с суффиксом *-zni* от внкатн со значением лица (ср. *прѣказъньць* – *непрѣказъньць*) (SP I: 118-119; Станков 2006; 2016: 151 и сл.). В таком случае внказъньць и внказъннць образованы от него с суффиксом *-icĭ* или *-icĭ*. Глагол внкатн пока не зафиксирован в древних рукописях, есть лишь позднее производное от него внканнѣ ‘пронзительный крик, вопль; выкрикивания

²¹ О суффиксе *-icĭ* см. Станков 2020; 2022.

²² Пользуясь случаем, чтобы ответить на возражения анонимного рецензента, заметим, что относительно основ **vu-* и **vi-* не была приведена какая бы то ни была аргументация. Гипотеза рецензента, что среднеболгарский вариант списка R вѣказъньць якобы отражает кальку с греч. *στρατοκῆρυξ* в виде вонказъньць, вызывает искреннее недоумение. Гораздо большее удивление вызывает аргументация этой гипотезы, основанная на том, что в средневековых рукописях корень *вон-* можно встретить в виде *вѣн-*. Такая орфография нам известна по двум текстам: *Смоленской грамоте 1229 г.* и *Сказанию о черноризческом чине* (приписываемому Кирилу Туровскому). В Смоленской грамоте сплошь да рядом можно встретить замену *о* на *ѣ*: *нѣга* вм. *нога*, *нѣгоу* вм. *ногоу*, *хѣлопоу* вм. *холопоу*, *хольпство* вм. *холопство*, *хольпъ* вм. *холопъ*, *събою* вм. *собою*, *вѣлькъ* вм. *волокъ*, *вѣнноу* вм. *вонноу* (Хрестоматия 1990: 60-67). Во втором тексте (*вѣннн* вм. *воннн* им. мн.), возможно, имела место опечатка в издании Калайдовича (1821: 112); см. также Срезневский 1893-1912, I: 287. К сожалению, нет возможности это проверить, так как рукопись нам недоступна (Кормчая 1282 г., Син 132, ГИМ, Москва). По ряду причин не можем согласиться с рецензентом: во-первых, гипотеза никак не может быть связана со среднеболгарским периодом; во-вторых, она не может объяснить вариант внказъньць других списков; в-третьих, если *вон-* соответствует корню *στрат-*, выходит, что казъньць должно соответствовать *кῆρυξ*, что не подтверждается данными об употреблении этого слова по памятникам.

(при пении) в *Книге, глаголемой гречески алфавит* (БАН, Арх. д. № 446, XVII в.): *викание – верещание гласом в пѣннихъ церковныхъ* (СлРЯ 2: 177).

Определить первичное чтение трудно. В силу вторичности образования *внказньць* предпочтительнее выглядит вариант *казньць*, который к тому же имеет некоторое распространение в памятниках древнеболгарской письменности. В пользу этого свидетельствует и слово *казьннкъ* ‘военачальник’, незафиксированное в словарях²³:

(6) 1Ц 11:7 Н нзъндѡша вонни, н казьннцн нхъ (так ADM₂PRSTVW; *казьннцн* U²⁴) [Dn] – греч. нет.

Въповаднтн ‘запрячь’:

(7) 3Ц 18:44 въповадн (так DEM₁PRSU, нет AV) *колесьннцѧ* своѧ [Dn] – *Ζεύξον* τὸ ἄρμα σου [Gr].

Слово бесспорно принадлежит переводу 3Ц, оно известно только из текстов, принадлежащих древнеболгарской эпохе: книги Исход (14:6, 15), Исторической Палеи и Паренесиса Ефрема Сирина. Было высказано предположение, что *въповаднтн* калька с греч. ἀναξεύγυμι (Станков 1994: 168), но, скорее всего, это образование от *въ* и *поводъ* ‘часть конской сбруи’, относительно вокализма корня ср. болг. *провѡждам* и *провѡждам* (РБЕ, IV: 296, 298).

Внимания в (7) заслуживает слово *колесьннца*, переводящее греч. ἄρμα. В 3Ц греч. ἄρμα употреблено дважды, но между реконструкцией в Dn и остальными списками наблюдается расхождение:

(8) 3Ц 2:46i Н бѣаше оу Соломона четъри тьсѧшьть конь нзъбранънхъ съ колесьннцѧмн (ѡрѧжнемъ PR, ѡроужѧемъ DAVS, ѡроужѧемъ T) [Dn] – *καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τεσσερακοντα χιλιάδες τοκάδες ἵπποι εἰς ἄρματα* [Gr];

(9) 3Ц 12:24b н бѣ емоу колесьннць (ѡрѧжннкъ PR, ѡроужннкъ AETV, нет DSU²⁵) н конь (коньннкъ TAEPV, нет DSU) тѧ съта [Dn] – *καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρματα τριακόσια ἵππων* [Gr].

Видно, что нет оснований восстанавливать слово *колесьннца* при его отсутствии в рукописях. Соболевский, как было сказано выше, отметил смешение *арма* и ἄρμα, заметив при этом, что много раз греч. ἄρμα переведено словом *орѧжне*, реже – через *колесьннца* (Соболевский 1900: 164). В противовес Соболевскому, Алексеев обра-

²³ В СлРЯ (7:24) слово ошибочно отнесено к *казньць*.

²⁴ *Казьнннкъ* ‘исполнитель казни, палач’ (δῆμιος) известно из ХГА (Истрин 1920-1930, I: 92,2; de Voog 1904, I: 111, 1). К нему, однако, отмечен и вариант *казньць* (Матвеевко, Щеголева 2006, 2: 61, примеч. 5 к с. 196).

²⁵ Нам неизвестно чтение списка М.

тил внимание на то, что греч. *ἄρμα* наряду со своим исконным значением ‘колесница’ имело и “латинское” значение ‘оружие’ со ссылкой на словарь Софоклеса (Алексеев 1999: 89; Sophocles: 248). В греческом библейском словаре для *ἄρμα* указаны такие значения: ‘боевая колесница’ (war-chariot), ‘воин на колеснице’ (warrior mounted on a chariot), ‘экипаж’ (carriage) (Mugaoka 2009: 92). Значение ‘воин на колеснице’ отнесено к Суд 4:13 Лукиановской рецензии; ср. чередование колесница и орѣжнѣ в Суд 4:13-15 в списке R:

- (10) ἡ σύζυγος συναρά ἐβσα κολεσνница συναρά, σῖς σῖτῳ (sic) κολεσνницъ желѣзныи ... ἡ οὐρανὸς ἦν συναρά, ἡ ἐβσα орѣжнѣ ἐго ... ἡ συννδὲ συναρά сὺ κολεσнницᾶ συναρά л. 166 – καὶ ἐκάλεσεν Σεισαρὰ πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ, ἐννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ ... καὶ ἐξέστησεν κύριος τὸν Σεισαρὰ καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ ... καὶ κατέβη Σεισαρὰ ἐπάνωθεν τοῦ ἄρματος αὐτοῦ [Br; у Rlf ἀπό].

Подобное чередование наблюдается и в древнеболгарском переводе ХГА:

- (11) κολεσнницъ .Г. ... сѣнце на златына цнты н на оружна – ἄρματα τ’ ... ὁ ἥλιος ἐπὶ τὰς χρυσᾶς ἀσπίδας καὶ τὰ ἄρματα (Истрин 1920-1930, I: 203,17-23; de Boog 1904, I: 291, 12-19)²⁶.

Более интересно то, что в ХГА сочетания колесница и орѣжнѣ и орѣжнаѣ колесница переводят греч. *ἄρμα* как раз в эпизоде, который является парафразой 3Ц 12:24b:

- (12) н бахоутъ ѣмоу тѣсашъ .Г. κολεσнницыхъ оружн н комоннъ стадъ тѣсашъ .М. н конн, ѣже въпрагати въ оружна κολεσнница, тѣсашъ .В. – καὶ ἦσαν αὐτῷ χίλια τετρακόσια ἄρματα καὶ ἵπποι θήλει τοκάδες χιλιάδες μ’ καὶ ἵπποι εἰς ἄρματα χιλιάδες β’ (Истрин 1920-1930, I: 145,15-17; deBoog 1904, I: 200,9-11).

Ср. также орѣжнаѣ колесница в Слове о прекрасном Иосифе Ефрема Сирина: οὐποδᾶνδνѣ оружнѣю колѣсницѣю 96.508 – греч. нет (Bojkovsky, Aitzetmüller 1984-1990, IV: 350). Ср. также орѣжнѣ ‘управляющий колесницей’ в ХГА:

- (13) [повелъ] оружнѣю своему беспрестанн поганати – συντάξε τὸν ἀρματηλάτην ἀνευδότης ἐλαύνοντα (Истрин 1920-1930, I: 203,2-3; de Boog 1904, I: 290, 14-15).

Согласно наблюдениям Дункова, в книгах Царств слова колесница и орѣжнѣ приблизительно поровну соответствуют греч. *ἄρμα* (к сожалению, ничего не сказано про орѣжнѣ) (Dunkov 1995a: 31, примеч. 24). Можно заключить, что в древнейшем

²⁶ В первом варианте перевода на русский язык орѣжнѣ было переведено словом *колесница*, впоследствии авторы все же заменили его на *оружие* (Матвеевко, Щеголева 2000: 408; 2011, I: 244).

переводе книг Царств, как и в ряде других древнеболгарских переводов, закономерно присутствуют слова колесьница, оръжние и оръжынкъ при передаче греч. ἄρμα.

Отметим также, что в (9) 3Ц 12:24b лучше восстановить слово коньникъ вм. конь, так как для греч. ἵππος в библейском тексте отмечено значение ‘кавалерия’ (cavalry) (Muraoka 2009: 342). В то же время относительно 3Ц 16:9 восстанавливается коньникъ при том, что все списки дают слово конь. Пример заслуживает особого внимания, так как в нем вырисовываются некоторые важные проблемы реконструкции первоначального перевода:

- (14) 3Ц 16:9 Н въздвнже са на нь отрокъ его замъврни, къназь половнны коньникъ [Dn] – καὶ συνέστρεψεν ἐπ’ αὐτὸν Ζαμβρεὶ ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσεως τῆς ἵππου [Bt].

Для большей ясности сопоставим текст 3Ц 16:9 в PR и V (ADEUS с мелкими различиями согласны с V, T нет): Н въздвнже н ља ѡтрокы своа. замъврни кназа прѣдръжѣщааго конѣ л. 95v P – н възвратн на нь ѡтрокы своа. замъврию кназа прѣдръжѣщаа конѣ л. 367v V.

Реконструкция текста в Dn основана на списках PR и на ОБ, которые противопоставляются VADEUS в отношении начала стиха и сочетания предлога на с местоимением. В критическом аппарате Bt приведены такие варианты: ἐπὶ εαυτον – ефеаутоу, παις αυτου ζαμβρι, τους παιδας αυτου και ζαμβρι, των αρματων. Вариант ἐπὶ εαυτον – ефеаутоу объясняет чтение на са в PR, вариант παις αυτου объясняет реконструкцию Dn отрокъ его, а вариант τους παιδας αυτου – ѡтрокы своа всех списков; вариант των αρματων вм. τῆς ἵππου не имеет отношения к нашему переводу. Глагол въздвнгниѣти очевидно не принадлежит переводу, в древнеболгарской традиции он никогда не переводит греч. συστρέφω (CC: 135; SJS I: 265); ср., однако, възвратити на ‘обратить, повернуть, направить (на кого-/что-л.)’ в ряде текстов древнеболгарского происхождения, сохранившихся в древнерусской письменной традиции (СДЯ II: 21). Похоже, что PR содержат частичную редакцию текста перевода.

В итоге предлагаем такую реконструкцию: *Н възвратн на нь отрокы своа, замъврни кназа половнны конь – “И повернул [Господь] против него отроки своя, Замврию – начальника половины коней (т.е. конников)”.

Следующим словом, заслуживающим нашего внимания, является вѣтръ ‘кузнец’²⁷, зафиксированное однажды в переводе книг Царств:

- (15) 3Ц 7:2 н отьць его бѣ мѣжь Тнрѣнннъ, вѣтръ (вѣтръ SU, котръ PR, внутръ D, коузнецъ ATV) мѣдънън [Dn] – καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, τέκτων χαλκοῦ [Bt].

²⁷ Восстановка исходной формы в виде вѣтръ неточна (Славова 2022: 146; Тотоманова-Панева 2019: 132).

В D заметно искажение слова вѣтрѣ, хронографы (ATV) дают другое слово – коузнѣць. В U глосса на полях – снрѣ ꙗзнѣ. Вероятно, из глоссы на полях слово перешло в текст, заменив менее понятное вѣтрѣ.

Вѣтрѣ известно еще из Шестоднева Иоанна Экзарха и Бесед папы Григория на Евангелие²⁸. Этимологическая связь **vŷtrī* (вернее, полное сходство) с др.-прус. *Wutris* ‘кузнец’ и *autre* ‘кузница’ не вызывает сомнений (Трубачев 2008б: 717; Vaillant 1974: 643). В слове выделяется суффиксальная группа *-tr-* (у Вайана – *-rī*) и корень, восходящий к и.-с. **uē-* ‘дуть, веять’. По словам Трубачева, вѣтрѣ это древнее диалектное праславянское слово, которое активно употреблялось только в южнославянском ареале “на болгарской и, может быть, отчасти на сербской территории” (Трубачев 2008б: 716). Однако мнение, что “ср.-болг., сербск.-цслав. *вѣтрѣ*, по-видимому, заимствовано из балтийского”, на наш взгляд, все же висит в воздухе: на указанные южнославянские и балтийские параллели следует смотреть именно как на параллели (Трубачев 2008б: 717-718), а не как на заимствования, так как с тем же успехом можно сказать, что балтийские слова заимствованы из южнославянского ареала. Попытка связать вѣтрѣ с обатрѣнтн сѧ ‘воспалиться’, обацѣрѣннѣ ‘воспаление’ и болг. диал. *ватра* ‘огонь’ неудачна (Славова 2022: 147-148): все славянские параллели, указанные в связи с этим, не имеют отношения к рассматриваемому слову, так как *ватра* возводится к и.-с. **atr-ā*; еще Вайан писал об отсутствии связи между обеими словами²⁹. Привязанность вѣтрѣ к южнославянскому ареалу свидетельствует о том, что Беседы на Евангелие не могут быть западнославянского происхождения, как принято считать (Славова 2022: 146)³⁰.

В переводе книг Царств встречается и другое слово со значением ‘кузнец’ – крѣчнн:

- (16) 1Ц 13:19 Н крѣчнн желѣзнън (комать крѣчнн М, крѣчнн комать R, крѣчъ DM₂ST, коузнѣць U, корчнн AV)³¹ не обрѣтааше сѧ въ всѣхъ зѣмьхъ Нзранлѣвъ [Dn] – καὶ τέκτων σιδήρου οὐχ εὕρισκετο ἐν πάσῃ γῆ Ἰσραὴλ [Bt].

В этом тексте первичным словом является крѣчнн, вариант крѣчъ, известный только из этого контекста (Срезневский 1893-1912, I:1325; СЛРЯ 8: 60), вероятно, искажение. Иоанн Экзарх в своем Шестодневе использовал оба слова: крѣчнн в Предисловии (2а9, 15,19), вѣтрѣ в I Слове (28а11,12) (Aitzetmüller 1958-1975, I: 9, 217)³². Закономерно использование обоих слов и в древнейшем переводе книг Царств.

²⁸ См. об этом Славова 2022: 146-147.

²⁹ См. БЕР I: 123-124; Vaillant 1974: 64: “sans rapport conceivable avec *vatra* ‘foyer, feu’”.

³⁰ Более подробно о *Беседах* см. Станков 2016: 161-199.

³¹ Все варианты, за исключением AV и M₂, указаны в издании [Dn] и у Славова (2022: 147, примеч. 210).

³² Об употреблении слова вѣтрѣ в Шестодневе см. Славова 2022: 146.

Два слова об этимологии крѣчнн. В.И. Абаев, сделав обзор существующих этимологий слова и отвергнув точку зрения К. Кнутссона (Knutsson 1927: 87-88), высказал догадку, что крѣчнн “производное от *kur- ‘огонь’, и было первоначально обозначением кузнеца, занимавшегося не ковкой, а плавкой и литьем металла” (Абаев 1959: 98). Мысль Абаева, что “*кърчии* – это кузнец эпохи меди и бронзы, тогда как *коваль, ковач, кузнец* отражают новый этап кузнечного ремесла, связанный уже с эпохой железа”, интересна, но все же с его этимологией согласиться нельзя. Абаев считал слово древнерусским, упустив из виду, что на самом деле оно древнеболгарское с исходной формой крѣчнн, которую трудно можно связать с основой *kur-. Этимологию Кнутссона (тюрк. *kurč* ‘сталь’ + суфф. деятеля *-či*) поддержал Трубочев со ссылкой на М. Фасмера (Трубочев 2008: 716; Фасмер 1986-1987, II: 340-341). В древнеболгарский язык слово попало из болгарского (Андонова 2003: 247). Загадочным остается вариант крѣчнн комать, который должен соответствовать греч. *τέκτων σιδήρου*. У Миклошича (Miklosich 1862-1865: 299) зафиксировано коматъ *κομμάτιον* – заимствование из греческого, известное болгарскому языку (болг. *комат* ‘кусочек хлеба’) (БЕР II: 568-569). Комать в списках MR, видимо, связано с тем же греч. корнем, но с другим значением – *κόμμα, -ατος* ‘чеканка (монет)’. Каким образом оно попало в текст книг Царств, остается загадкой.

Засовнтъ ‘один за другим следующий, последовательный’:

- (17) 3Ц 6:32 Н вса двьрн дрѣвесьмь пєвѣкнномь. Засовнты (засовнты ADSUV) двьрн прѣвѣнн н отвѣрѣзєньє нхъ къ сєвѣ, н вѣторѣнн двьрн засовнты (засовнты T, засовнты ADSUV), отвѣрѣзѣннштѣ сѣ къ сєвѣ [Dn] – *ἐν ἀμφότεραις ταῖς θύραις ξύλα πεύκινα· δύο πτυχαὶ ἢ θύρα ἢ μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν, καὶ δύο πτυχαὶ ἢ θύρα ἢ δευτέρα, στρεφόμενα [Bt].*

Вариант засовнтъ искажение слова на русской почве (от засовъ ‘запор, веревка, рычаг’, Срезневский 1893-1912, I: 947), этот вариант сохранился и в ОБ. Несколько смущает определение семантики слова для (17) 3Ц 6:32 в виде ‘двустворчатый, двойной’ (Тотоманова-Панева 2019: 132)³³. Засовнтъ образование от за и совь (от себе), что обосновывает определение ‘один за другим следующий, частый’ в Златоструе по списку XII в. при греч. *ἐπαλληλός* (Срезневский 1893-1912, I: 947). Наречное сочетание за совь отмечено и в ХГА:

- (18) влѣннѣ велнємъ вѣздвнншнм сѣ за совь – *κομάτων βιαιῶν ἐπιφορὰ ἀλλεπάλληλος* (Истрин 1920-1930, I: 511,18; II: 11,10-11).

У Срезневского значение определено как ‘опять’, но это не совсем точно, лучше – ‘последовательно’ (т.е. волны накатывались одна за другой). Определение ‘двустворчатый’ для засовнтъ, на наш взгляд, не может быть точным, так как следует буквально

³³ Кстати, в этой работе не указано искажение засовнтъ, хотя в распоряжении автора находился список А.

но за греч. *δύο πτυχαί*. Скорее всего, древнеболгарский переводчик имел в виду, что створки двери открываются и закрываются последовательно одна за другой.

ЗАТАГНѢТН СѦ ‘замкнуться, закрыться (плотно)’³⁴:

- (19) 3Ц 8:35 ВЪНЕГДА ЗАТАГНѢТН СѦ (нет ЕМ.) НЕБЕСН Н (нет н ADRSTU) ЪКО НЕ БЫТН ДЪЖДОУ [Dn] – *ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετὸν* [Br].

Слово отмечено в двух словарях с толкованиями ‘сomprieme’ и ‘затянуться (тучами), закрыться’ (Miklosich 1862-1865: 219; СЛРЯ 5: 328). Определение Миклошича отвечает семантике глагола, но определение в СЛРЯ ошибочно: *затянуться тучами* означает – быть дождю, а контекст как раз говорит о том, что дождя нет из-за грехов израильтян. Глагол сохранился в болгарском языке в своей древней форме (в русском языке – *затянуться*), и одно из его значений соответствует данному контексту: *затегна (се)* ‘вызвать запор’, ‘быть в состоянии запора’; ср. также *затегнат стомах* ‘желудок, склонный к запору’.

Еще одно замечание относительно союза н, которого в переводе не было, – он был добавлен впоследствии; союз ѡко может переводить греч. *καὶ* (SJS IV: 943). Если союз н принадлежит переводу, то союзу ѡко нет места в тексте, следовательно, именно ѡко принадлежит переводу.

КЛАДНВО ‘молот’:

- (20) 3Ц 6:12 Н КЛАДНВЪ (кЛДННУ Т), Н БРАДЪВЪ, Н ВСѢХЪ ДЪВЪННХЪ ЖЕЛЪЗЪ НЕ ВЪ ЧΟΥТН ВЪ ХРАМЪ, ЕГДА ЗЪДАША Н [Dn] – *καὶ σφύρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἦκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν* [Br; Rlf 3К 6:7].

К проделанному анализу слова добавить нечего (Славова 2022: 148 и сл.), кроме того, что Миклошич восстанавливает для Геннадиевской Библии форму слова в м. р., вероятно, из-за им. п. греч. *σφύρα* (Miklosich 1862-1865: 287); вариант списка Т – искажение.

ЛАКНННА ‘стадо, табун’:

- (21) 3Ц 10:29 Н БЪАШЕ ОУ СОЛОМОНА ЧЕТЫРН СЪТА ТЫСѢШТЬ ЛАКННЪ Н КОНЬ (СТАДЪ КОННЫХЪ SDU, СТА КОНСКЫ V, СТАДЪ КОНЕСКЫ АТ) ВОНННЧСКЪНХЪ [Dn] – *καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμῶν τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα* [Br; Rlf 10:26]; *τεσσαράκοντα χιλιάδες ἵππων θηλειῶν* [Lg].

В словарях, обычно под влиянием греч. *θήλειαι ἵπποι* ‘кобылицы’, известного еще со времен Гомера, определяют значение лакннна как ‘кобылица, equa’, иногда со зна-

³⁴ Болгарское определение ‘затегне се, заключи се (небето)’ (Тотоманова-Панева 2019: 132) не совсем точно, так как дано в безличной форме, правильнее ‘затегна се, заключа се’; при этом *небо* не имеет отношения к семантике глагола.

ком вопроса³⁵. Было высказано предположение, что в греческом образце, послужившем основой для редакции среднеболгарских списков МРР, стояло слово *λακινία* ‘кобыла’ от лат. *lacinia* ‘табун лошадей’ (Тотоманова-Панева 2019: 132). Греч. *λακινία* (без определения) удалось обнаружить лишь в словаре Дюканжа в таком контексте, где перечисляются всевозможные стада животных: *πλήθους ποιμνίων, βουκολίων, λακινίων, βοσκημάτων παντοίων* (Ducange 1688, I: 783). Ясно, что *λακινία* не может означать ‘кобыла’, тем более, что семантический переход ‘табун лошадей’ → ‘кобыла’ сомнителен. Среди значений лат. *lacinia* выделяется ‘небольшая группа’ (small group) (OLD: 994). Рассматриваемое слово не может означать ‘кобыла, кобылица’, так как в сочетании рядом стоят два существительных в род. мн. лакнннн (лакннньн) конь, если первое означает ‘кобыла, кобылица’, второе – лишнее; ср. греч. *θήλειαι ἵπποι* букв. ‘женские кони’. Иными словами, лакннннн в этом контексте означает ‘стадо, табун’.

Вопрос, что первично лакннннн (лакннньн) конь или стадо коньныххъ? В тексте списков SDUVAT отсутствует перевод греч. *εἰς ἄρματα*. В критическом аппарате Вг указано, что в некоторых списках *θήλειαι* стоит после *ἄρματα*. Вероятно, все эти списки восходят к греческому образцу, в котором сочетание *εἰς ἄρματα* отсутствовало. Полагаем, что в этих списках наиболее древним является вариант стадо коньныххъ³⁶, затем прилагательное изменилось в коньскъныххъ, и наконец – в коньевскъныххъ; последнее является образованием от им. мн. коньеве с окончанием -ове (-еве) из *й-основ, которое расширило периметр своего употребления еще в древнеболгарскую эпоху после падения редуцированных, а в среднеболгарскую эпоху его употребление заметно увеличилось, ср. болг. *конёве, коньёве, коньове, коньёве* при литературном *коне*³⁷. Реконструкция Дп сделана на основе списков МРР, на наш взгляд, однако, чтение лакннннн (лакннньн) конь вонннчскъныххъ является вторичным.

Лакннннн исключительно редкое слово: оно известно из контекста 3-ей книги Царств по трем спискам (МРР) и по списку 1538 г. из собрания Кирилло-Белозерского монастыря, согласно указаниям Востокова в его словаре; встречается также в среднеболгарском переводе *Хроники* Константина Манассии:

- (22) Родн же са знаменіе въ лакннннхъ его кобыльных конь говаждннн пазноктн ностъ нмъп – ἐτέθη δὲ καὶ τοῖς αὐτοῦ τέρας ἱπποφορβίαις, ἵππος βοείας ἐν χηλαῖς τοὺς ὠπλισμένους (ХКМ: 137; Bekker 1837:78; Lampsidis 1996: 96).

³⁵ См.: СЦСЯ I: 195, Срезневский 1893-1912, II: 5; СЛРЯ 8: 166; Miklosich 1862-1865: 331. О греческом словосочетании см. Liddell, Scott 1996: 798.

³⁶ Рецензент не согласен с тем, что лакнннннн означает ‘стадо, табун’, сославшись на то, что в Септуагинте якобы говорится о 400.000 кобылицах, а в переводе – о 400.000 стадах (т. е. о более чем четырех миллионах животных). На самом деле в разных списках Септуагинты говорится о 4-х или 40 тысячах животных, это в переводе число возросло до 400.000. В истории развития текста перевода первичным является слово стадо, замененное впоследствии на лакннннн. Не следует также пренебрегать важным свидетельством в словаре Дюканжа.

³⁷ Дуриданов 1991: 143; Хабургаев 1986: 143; Мирчев 1978: 163; БЕР II: 578.

И в этом случае лакннннн означает ‘табун лошадей’ (ἵπποφόρβιον ‘табун лошадей’)³⁸, а это свидетельствует о том, что слово было активно в эпоху среднеболгарскую.

Обнѣмоцѣватн, о(б)нѣмоцѣатн, о(б)нѣмоцѣватн ‘изнемочь, обессилеть; ‘изнемогать’:

- (23) 3Ц 20:4 Н прнндѣ Ахаавъ въ домъ свон онѣмоштѣвъ (ѡнѣмоцавъ DEM, SU, ѡнѣмоцѣавъ AV, T нет) н рѣзъслабѣвъ [Dn] – και ἦλθεν αχααβ προς τον οικον αυτου συγκεχυμενος και εκλελυμενος [Bг в критическом аппарате].

Форма онѣмоштѣвъ в Dn взята из PR. Сочетание τὸ πνεῦμα τεταραγμένον, взятое из основного текста в Bг (και ἐγένετο τὸ πνεῦμα Αχααβ τεταραγμένον) (Тотоманова-Панева 2019: 133), не может соответствовать форме онѣмоцѣватн, так как этот текст не имеет ничего общего с текстом славянского перевода. Форма AV онѣмоцѣватн вторична в отношении суффикса и не восходит к переводу (см. также следующий пример).

Рассматриваемый глагол зафиксирован и в 1-й книге Царств без точного соответствия:

- (24) 1Ц 1:6 Оскръбѣваше же ѣа ненавстѣнница ѣа, н обнѣмоштеваашѣ (ѡнѣмоцѣ R, ѡнѣмоца ATUW, нѣмоца DS, ѡнѣмоцн M₂) печальмн свонмн [Dn] – κατὰ τὴν θλίψιν αὐτῆς και κατὰ τὴν ἀθυρίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς [Bг³⁹].

Форма обнѣмоштеваашѣ Dn, как и в (23), вторична в отношении суффикса и не восходит к переводу.

Другие фиксации глагола: в Исторической Палее (ѡнѣмоцѣвшѣ – ἐδυνάτησαν) (Попов 1881: 143; Vassiliev 1893: 275); в Паренесисе Ефрема Сирина (онѣмоцавъшн с вариантами обнѣмоштѣвшн, обнѣмоштѣвшн) (Bojkovsky, Aitzetmüller 1984-1990, II: 166, 167, примеч. к 146 строке). Авторы издания Паренесиса высказали предположение, что вариант онѣмоцавъшн наиболее древний, а глагол образован от немощь. С этим все же трудно согласиться по причине того, что для праславянского периода восстанавливается только предлог *ob (др.-болг. о, об); многие образования, в которых этимологически выделяется *ob, впоследствии упростились, ср. около из *ob kolo, окръсть из *ob kristŭ и др. (ЭССЯ 26: 71-74, 78, 79). Достаточно посмотреть словари (например, СС и SJS) на букву о, чтобы убедиться в том, что для образования глаголов используется префикс об. Формы на об- древнее, поэтому в 3Ц 20:4 и 1Ц 1:6 восстанавливаем глагол обнѣмоцѣватн.

³⁸ Никак не можем согласиться с мнением рецензента, что лакннннн и в этом контексте означает ‘кобылица’. Выходит, “знамение родилось в кобылицах его кобылиц”; на самом деле текст гласит: “знамение родилось в стадах его кобылиц”.

³⁹ Оставляем в стороне вопрос о слове ненавстѣнница, которого нет в наших списках; его греч. соответствие ἀντίζηλος налично в критическом аппарате Bг.

Очыце ‘зернышко граната’:

- (25) 3Ц 7:28(42) **Очыць** (wчець ADSTUV, wчесь PR) же бѣаше четыри съта которѣн-ждо мрѣжн, **дѣва чинноу очыць** (понеже wбрѣжн вѣхъ PRADSTUV) въ которѣн-ждо мрѣжн [Dn] – τὰς ῥόας τετρακοσίας ἀμφοτέροις τοῖς δικτύοις, δύο στίχοι ῥοῶν τῷ δικτύῳ [Bf].

Об этом слове с деминутивным формантом уже писали, значение сначала было определено как ‘гранат’, затем как ‘украшение в форме граната’ (Славова 2013: 158-159; 2022: 154; Тотоманова-Панева 2019: 154). В словарях разнообразные толкования: от ‘яблочко гранатовое’ и ‘malogranatum’ до ‘украшение круглой формы, шарик, подвеска’ (СЦСЯ II: 45; Срезневский 1893-1912, II: 850; Miklosich 1862-1865: 548; СЛРЯ 14: 105).

М. Тотоманова-Панева обратила внимание на то, что в подобном контексте зафиксировано слово око в 4Ц 25:17:

- (26) н **шнпкъы** (wчеса PRADESUV, T нет) на хоторѣ ... **шнпкъы** (wчеса PRADESUV, T нет) окръсть главы [Dn] – [σακαχαρθαὶ ἐπὶ τοῦ χωθαρ κύκλῳ Bf, καὶ ῥόαι ἐπὶ τοῦ χωθάρ κύκλῳ Rlf].

На этом основании автор решила, что переводчик в этом случае проявил последовательность, с чем согласилась и Славова. Обоим авторам, однако, был неизвестен вариант wчесь PR для 3Ц 7:28(42) в (25). Последовательность наблюдается лишь относительно чтений wчесь и wчеса в (25, 26). Напрашивается вывод, что око первичное чтение, а очыце – вторичное. Значения, приписываемые слову, связаны с греч. ῥόα, ῥοά, которое может означать как гранатовое дерево, так и гранатовое яблоко (Mugaoka 2009: 614). На наш взгляд, ни око, ни очыце могут обозначать гранатовое яблоко и даже *яблочко*, вопреки наличию уменьшительного форманта. Мнение И. Корсунского по этому поводу заслуживает нашего внимания: “ῥοά (аттич. ῥοά) ... в значении *гранатового дерева* и *яблока* – одинаково употребляют LXX... (хотя в славянском переводе весьма различно обе формы слова передаются и не всегда точно, как то: *шитокъ, яблоко, яблонь*)” (Корсунский 1897: 144). Ср. болг. демин. *о̀кце, очыце* ‘почка, бутон’ (РБЕ, III: 356, 437). Переводчик, используя око или очыце, скорее всего, имел в виду зернышко граната, а не само гранатовое яблоко. Что касается шнпкъъ в 4Ц 25:17 Dn, то это слово, несмотря на его присутствие в древнем переводе Пятикнижия⁴⁰, по всей видимости не принадлежало переводу книг Царств.

⁴⁰ Исх 28:33, Числ 20:5, Втз 8:8 по списку XIV в. (ф. 304/І №1, РГБ) (Срезневский 1893-1912, III: 1593).

Пѣлъсь ‘пестрый’⁴¹:

- (27) 3Ц 10:28(25) Н тн прнношаахѣ къжьѣдо дары свои, съсѣды златы, н рнзы пѣлъсы, н прнодѣньѣ [Dn] – καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἠδύσματα [Br, Rlf 10:25].

Во всех доступных нам списках сохраняется сочетание рнзы пѣлъсы, н прнодѣньѣ, то же самое и в Геннадиевской Библии 1499 г. (СЛРЯ 14: 189). Очевидно, что славянский текст расходится с греческим, поэтому пѣлъсь не может переводить греч. στακτὸς ‘капающий’⁴². В ОБ текст уже ближе к греческому: ὄρηθῆαι н сλᾱκοετη.

Подонтн ‘накормить грудью’:

- (28) 3Ц 3:21 Н вѣстахъ зловѣтра подонтъ (да подоѣ PRAY, подон мой Т) отроча (ѡтрочатн SDU) мое [Dn] – καὶ ἀνέστην τὸ πρῶτῳ θηλάσαι τὸν υἱὸν μου [Br].

Первичной здесь является форма супина, сохранившаяся в списках DUS, в Т текст испорчен. Замена супина *да-конструкцией* произошла на болгарской почве, так как последняя заменила инфинитив в болгарском языке. Данное слово является редким для древнеболгарской письменности не в силу своей необычности, но в силу контекстуальной ограниченности употребления. Кроме приведенного контекста, глагол отмечен еще в двух текстах: Минее 1096 г. и Слове на Благовещение Иоанна Златоуста (Срезневский 1893-1912, II: 1042-1043; SJS III: 100)⁴³. Фиксация подонтн в сербской рукописи XVI в. монастыря Крушедола, содержащей книги Ветхого Завета, возможно, связана с 3-й книгой Царств (Miklosich 1862-1865: 595).

Позлата ‘позолота’:

- (29) 3Ц 6:30,33 Н прнргозден на ннхъ нменюу хероувнмоу, н фннкы позлатоѣ (позлатоѣ PR, позлатою AV, позолотою DS) оустрон ... Прнргождена хероувнма н фннкн, н оустроенн бѣахѣ позлатоѣ (позлатоѣ PR, позлатою AV DST) [Dn] – ενκεκολαμμενα херουβεиμ και φοινικας ... και περιεσχεν χρυσιω ... ἐκκεκολαμμενα херουβεиμ και φοινικες ... και περιεχομενα χρυσιω [Br].

⁴¹ В данном случае относительно одежды слово означает ‘пестрый’, по отношению к животным приводят такие определения: ‘пятнистый, крапчатый, пестрый’, ‘темный, серый’ (SJS III: 26; Срезневский 1893-1912, II: 894; Miklosich 1862-1865: 559). Об этимологии слова см. Фасмер 1986-1987, III: 229; ЭССЯ 42: 73. Не следует путать с болг. *пѣлес* (БЕР V: 138).

⁴² См. Тотоманова-Панева 2019: 133. Неверно также утверждение, что слово читается в Исторической Палее (там же), на самом деле слово фиксировано в сокращенной русской редакции Исторической Палеи.

⁴³ Заметим, что Златостр. 1200 г. в словаре Срезневского и Ном в SJS представляют собой один и тот же текст (Слово на Благовещение) в разных списках. Слово издано по Венской рукописи № 152 (137) Н. Ван-Вейком (VanWijk 1937-1938).

И в этом случае редкость употребления данного слова, видимо, контекстуально ограничена: позлата известна только из цитированного контекста 3-й книги Царств и из Гомилярия Михановича (Miklosich 1862-1865: 606; СЛРЯ 16: 117, 122)⁴⁴.

Покрѣта ‘хлеб круглой формы, каравай’:

- (30) 3Ц 17:11 Прннмн (прннесн PR) оубо хлѣбъ отъ покрѣты (покрѣтѣ E, поткрѣты U) въ рѣцѣ твоен [Dn] – Λήμψη δὴ μοι ψωμὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρὶ σου [Br].

Хотя этимологически в корне покрѣта восстанавливается носовой гласный заднего ряда⁴⁵, в словарях слово обычно передается через оу, за исключением SJS: покрѣта⁴⁶; это относится и к производным покрѣтарь ‘хлебопек, пекарь’, покрѣтарьин ‘жена хлебопека’, покрѣтарьскын ‘относящийся к хлебопеку’. Форму через ѣ сохранил лишь список Р, эта форма читается и в Григоровичем Паримейнике. Значение слова в словарях определяют как ‘каравай хлеба’, ‘ἄρτος, panis’, ‘лепешка’. Круглая форма хлеба связана с корнем слова *krqt-, ср. рус. *крутить*; ввиду формы допустимо и определение ‘лепешка’. Определение ‘часть еды, кусок хлеба’ – неверно, так как вторая часть следует за сочетанием ψωμὸν ἄρτου ‘кусок хлеба’, а первая – за словом ψωμός, которое может означать ‘часть пищи’; неверно также и то, что покрѣта соответствует греч. ψωμός (Тотоманова-Панева 2019: 134). В этом случае перевод не является точной копией греческого текста. Покрѣта не оставило следов в современном болгарском языке, но оно, несомненно, принадлежит древнеболгарскому лексикону, ср. производные покрѣтарь ‘хлебопек, пекарь’, покрѣтарьин ‘жена хлебопека’ в Златоустре и покрѣтарьскын ‘относящийся к хлебопеку’ в книге Бытия (40:17). Показательно, что покрѣтарь попало в *Азбуковник* и *сказание неудобь познаваемых речах* по списку XVI в. с толкованием хлѣбникъ (Азбуковник: 179), то же самое и в Алфавите по списку XVII в. покрѣта – хлѣбнѣ л. 95v⁴⁷. Покрѣта употреблено также во втором переводе ХГА (Miklosich 1862-1865: 606).

Чтение прннесн в PR, возможно, связано с комментарием Феодорита Киррского, в котором сказано, что пророк Илия велел вдове изготовить и принести ему хлеб (Προσέταξε δὲ αὐτοῦ πρῶτῳ ποιῆσαι καὶ κομίσαι τὸν ἄρτον) (PG 80: 725C).

⁴⁴ В русском документе 1570 г. (см. Тотоманова-Панева 2019: 133) использован русский вариант слова – позолота, а не позлата.

⁴⁵ Verneker 1908-1913, I: 627, *krqtъ*; Фасмер 1986-1987, II: 385, *крута, крутой*; III: 306, *нокрута*; ЭССЯ 13: 30-31, 33-35, **krqtiti* (*se*), **krqtij* (*ji*), где относительно дублетов с носовым и без носового высказано предположение, что “более вероятны древние родственные отношения **krqtiti* и **krotiti*, восходящие к и.-е. формам, а не **krqt-/ *krut-*” (с. 31).

⁴⁶ СЦСЯ II: 70; Срезневский 1893-1912, II: 1117; СЛРЯ 16: 181; Miklosich 1862-1865: 611; SJS III: 129-130.

⁴⁷ Ф. 256, № 1, РГБ – <<https://lib-fond.ru/lib-rgb/256/f-256-1/#image-1>> (дата доступа: 22.03.2025).

ПРНГНѢТНТН, ПРНГНѢЩАТН ‘зажечь, развести (огонь); зажигать, разводить (огонь)’:

- (31) 3Ц 18:23,25 н да възложатъ на дрѣва, н да не ПРНГНѢТАТЬ огнѣ ... н огнѣ не ПРНГНѢШѢ (ПРНГНѢЩѢ PR, ПРНГНѢЩЮ E, ПРНМѢШЮ DS, ПРНМѢШ M₁U) ... н огнѣ не ПРНГНѢШАНТЕ (ПРНГНѢЩАНТЕ PRDS, ПРНГНѢЩАНТЕ EM₁U) [Dn] – καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν...καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ ... καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῆτε [Br].

Оба глагола известны только из этого контекста, в словаре Миклошича указана некая Белградская Минея, но, судя по цитатам, это тот же самый контекст – 3Ц 18:23,25 (Miklosich 1862-1865: 664)⁴⁸; сохранились глаголы и в Геннадиевской и Острожской Библии (СЛРЯ 19: 130; ОБ). В реконструкции Dn читаем формы типа ПРНГНѢШѢ и ПРНГНѢШАНТЕ, которых в наших рукописях нет; если они и отмечены где-нибудь, то это результат описки, хотя автор реконструкции, видимо, так не думает, поскольку при ПРНГНѢШАНТЕ указано разночтение ПРНГНѢЩАНТЕ. ПРНГНѢТНТН, ПРНГНѢЩАТН можно рассматривать как кальки с греч. ἐπιτίθημι; ПРН- соответствует ἐπι-, ГНѢТНТН ‘зажигать’ – τίθημι ‘ставить, класть’, ср. болг. *клада* ‘костер’ от кластн. Бесприставочный глагол **gnětiti* относят к праславянскому периоду (ЭССЯ 6: 167-168), он не оставил следов в современном болгарском языке, но был употребителен в древнеболгарскую эпоху, ср. ГНѢТНТН ‘зажигать’, ВЪЗГНѢТНТН ‘разжечь (огонь)’, ВЪЗГНѢЩАТН ‘разжигать (огонь)’ в памятниках древнеболгарской письменности (СС: 134; SJS I: 261; Срезневский 1893-1912, I: 528). Чтения списков DSM₁U (ПРНМѢШЮ, ПРНМѢШ8), очевидно, результат искажения текста.

Раскрнлнтн ‘распростереть крылья’:

- (32) 3Ц 8:7 Ёко бо херувима бѣсте РАЗЪКРНЛНЛА (РАСКРНЛНЛА PRDSU, РАСЪКРНЛНЛА T, РАСЪКРЫЛНЛА A, РАСЪКРНЛААН V) КРНЛѢ СВОИ НАДЪ МѢСТОМЪ КИВОТА [Dn] – ὅτι τὰ χερουβείν διαπεπτετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ [Br].

Форма сов. вида РАСКРНЛНТН известна еще из Лаврентьевской летописи под 6739 (1231 г.), где употреблена в цитате из переводного сочинения (РАСКРНЛН СЮДУ н УНУДУ ... ПТЕРѠСАС), а также из Патерика по сербской рукописи XIV в. (СДЯ X: 118-119; Miklosich 1862-1865: 785). Форма несов. вида РАСКРНЛАТН (СА) известна из книги Исход (25:20, 28:32) и из XVI Слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Иракийского. Контекст Исх 25:20, как и 3Ц 8:7, связан с херувимами над кивотом в скинии, но переводит греч. ἐκτείνω:

- (33) ДА ВѢТЬ .Ѣ. ХѢРУВИМА РАЗЪКРНЛАЮЩА КРНЛѢ ВЕРХУ л. 79b (ф. 304/I, № 1, XIV в. РГБ), БѢДѢТА РАСКРНЛАѢЩА СА КРНЛѢ ВРѢХ8 л. 60r R – ἔσσονται οἱ χερουβείμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν [Br, 25:19; Rlf 25:20].

⁴⁸ См. также СЦСЯ II: 93; Срезневский 1893-1912, II: 1392.

Судя по цитате в словаре Миклошича, глагол в Пятикнижии Михановича употреблен в том же контексте – Исх 25:20; цитата из Хронографа 1512 г. также связана с тем же контекстом (Miklosich 1862-1865: 785; СЛРЯ 22: 16).

Слово характерно для древнеболгарского языка, ср. болг. *разкриля* (*се*), *разкрилям* (*се*), *разкрилвам* (*се*) ‘распростереть, распространять крылья’ (БЕР III: 12, *крило*). Видимо, по этой причине слово попало в лексикон Памвы Берынды: Раскрялѣюса: Крѣла распшиаю, Нсхѡ̄ кѣ̄ (Берында 1653: рл̄з; 1849: 88)⁴⁹.

СТЬБАЬ, СТЬПЛЬ ‘дикая кошка’:

- (34) 3Ц 22:38 Н отъмъша (разна са PREV, разан са Т, раздѣан са ADM₁SUV) крѣвь на нзѣточникѣ Самаринскомъ (по въсемѣ цвѣтоу самаренскѣ PRADEM₁STUV), и полнзаша стѣплевѣ (!) (стѣплевѣ PR, стѣблевѣ Т, стѣблевѣ ADEM₁SUV) и пѣсн крѣвь [Dn] – καὶ ἀπένεψαν τὸ αἷμα ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας, καὶ ἐξέλιξαν αἱ ὕεσ καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα [Br].

Текст в наших списках заметно отличается от реконструкции в Dn, которая буквально следует за греческим текстом: цвѣтъ вм. источникъ появилось в результате смешения греч. κρήνη ‘родник, источник’ с κρίνον ‘лилия’ (ср. цвѣтъ – κρίνον в Mt 6:28 (SJS IV: 827)), т.е. цвѣтъ – первичное чтение. Труднее объяснить расхождение отъмъша (разна са, раздѣан са) – ἀπένεψαν; в Геннадиевской Библии 1499 г. – раздѣанса (СЛРЯ 22: 183).

Теперь о значении. Обычно относительно данного контекста значение в соответствии с греч. ὕς определяется как ‘свинья’, за исключением цитированного уже СЛРЯ, где дано определение ‘кот, кошка’⁵⁰. В Житии Андрея Юродивого и Диалогах Псевдо-Кесария стѣбль, стѣпль, стѣбло переводит греч. αἰλουρος, ἔνδριμα κάττα и означает ‘дикая кошка’⁵¹ (неверно утверждение, что слово зафиксировано и в Исторической Палее⁵²). Не может значение стѣбль, стѣпль в 3Ц 22:38 зависеть от греч. ὕς или σὺς ‘свинья; кабан’, которое в Псалтири (79:14) переведено словом вепрь (СС: 112; SJS I: 180). Греческое слово читается и в 3Ц 20(21):19, но в наших списках ему соответствует пѣтница:

- (35) ндѣже полнзаша пѣтница и пѣсн (птница и псн PR, птница и псн AV, нет птница DM₁STU, нет псн E) крѣвь Навоуѣтениѣ [Dn] – ὃ ἐλίξαν αἱ ὕεσ καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβουθαί, [Br].

⁴⁹ У Сахарова (Берында 1849) нет данных о тексте употребления слова.

⁵⁰ См. СЦСЯ II: 191-192; Срезневский 1893-1912, III: 583; Miklosich 1862-1865: 900; Тотоманова-Панева 2019: 134.

⁵¹ См. Молдован 2000: 313 (3259), 544; Милтенов 2006: 386, 18, 557; Riedinger 1989: 87, 17. Текст из Псевдо-Кесария цитирован и в Описании Горского и Невоструева, но там указано только прилагательное греческого текста: ἔνδριμος (Горский, Невоструев 1859: 153).

⁵² См. Тотоманова-Панева 2019: 134; ср. Попов 1881: 79: .ѡ̄ стѣблѣн фнннкъѡ̄ стѣблѣн фнннковн.

Возможно, слово ПЪТНЦА здесь появилось под влиянием 24 стиха той же главы:

- (36) ОТЬ ОУМРЪШНХЪ АХААВЪ ВЪ ГРАДѢ СЪНѢДАТЬ ПСН, Н ОУМРЪШАА ЕГО НА ПОЛН СЪНѢДАТЬ ПЪТНЦА НЕБЕСНЫА [Dn] – τὸν τεθνηκότα τοῦ Ἀχαάβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ [Br].

На наш взгляд, ни стьбель, ни пьтнца являются переводом греч. ὕς⁵³.

Миклошич перевел данное слово лат. sus ‘свинья’, считая его темным, неясным (Miklosich 1886: 328). Г.А. Ильинский определил значение стьбель, стьплъ как ‘дикая кошка’ (Ильинский 1918). Трубачев, соглашаясь с таким определением значения, возражает против этимологии Ильинского, отмечая при этом реликтовый характер данного слова ввиду неясности его употребления в древнеболгарских памятниках (Трубачев 2008а: 366). Трубачев восстанавливает праслав. прилагательное *stibjĭ от *stib- ‘стебель, камыш’, различая в морфологическом отношении *stib-jĭ ‘дикая кошка’ из *stibŭ ‘стебель, камыш’ и *stib(ŭ)lo ‘стебель, камыш’ из *stibŭ с суффиксом -(ŭ)la. Таким образом, автор реконструирует *stibjĭ как прилагательное со значением ‘камышовый’, откуда – ‘животное, обитающее в камышах’; для сравнения приведено современное русское название дикой кошки – *камышовый кот* (Felix chaus) (Трубачев 2008а: 367). Что касается употребления стьбѣо вм. стьбель ‘дикая кошка’, то, по словам Трубачева, это отражает забвение первоначальной формы и контаминацию с стьбѣо ‘стебель, камыш’ (Трубачев 2008а: 367, примеч. 3).

Присутствие свиней и псов в рассмотренных контекстах (ЗЦ 20(21):19; 22:38) вполне объяснимо, так как эти животные почитались древними иудеями нечистыми по ряду причин, в том числе и из-за их склонности питаться падалью (СБО: 341, 1337). В переводе ЗЦ 22:38 мы имеем дело с заменой свиньи на дикую кошку, видимо, по причине того, что первые не ассоциируются с какими-нибудь особыми функциями среди славян. Зато кошки и собаки в славянской мифологии наделены двойственными функциями: они могут быть чистыми и нечистыми животными, выступая часто в паре друг с другом (СМЭС: 255-256, 440-441). В ЗЦ 20(21):19 свинья заменена на птицу, видимо, по тем же причинам; птицы также могут быть нечистыми, а некоторые из них питаются падалью (СБО: 950).

Оуморенне ‘убийство’:

- (37) ЗЦ 18:9 ꙗко прѣдѣиши рабѣ твои въ рѣцѣхъ Ахаавъ на оуморенне (оумореніе DM₁S) мое [Dn] – ὅτι δίδως τὸν δούλον σου εἰς χεῖρα Ἀχαάβ τοῦ θανατώσαι με [Br].

Оуморенне отглагольное образование от оуморити, оумарити ‘убить, убивать’ (СС: 735, 736; SJS IV: 638, 645). Вариант списков DM₁S, скорее всего, искажение сло-

⁵³ В наличных критических изданиях греческого текста 3-й книги Царств, включая новейшее из них (ТАВГ II), не удалось обнаружить какой-либо вариант, соответствующий древнеболгарскому переводу.

ва; допущение, что это образование от οὐμρῶτη, наталкивается на трудности, так как следовало бы ожидать форму οὐμρῶτη, хотя полностью исключить эту возможность, видимо, нельзя. Слово известно еще из сербской рукописи XVI в. монастыря Крушедола, содержащей книги Ветхого Завета, Гомилиара Михановича (Miklosich 1862-1865: 1053) и Хроники Георгия Синкела: πρὶν δὲ κτῆ ἀχαβοῦ. ἡ σρῶτε ἡ ἰψοῦσα ἐγο на οὐμρῶτην 429a27-429b1 (Тотоманова 2007: 79-80).

Юнотъка ‘девушка; дева, девица’:

- (38) 3Ц 1:3,4 Н вѣзънскаша юнотъкы (οὐνотъкы VATD, οὐнотка S) добры ... Н вѣ юнотъка (οὐнот'ка DU, внотка T, οὐнотокъ S) добра зѣло [Dn] – καὶ ἐζήτησαν νεάνιδα καλὴν ... καὶ ἡ νεάνις καλὴ ἕως σφόδρα [Br];
- (39) 4Ц 5:2,4 Н обрѣтоша въ земьн Нзрали юнотъкѣ (οὐнотъкоу TADM₁SUV) малѣ ... н тако глагола юнотъка (οὐнотъка TDM₁SU) [Dn] – καὶ ἠχμαλώτευσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνιδα μικράν, ... καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεάνις [Br].

Образование от юнота с суффиксом -ъка, со значением уменьшительности⁵⁴. Мотивирующее слово образовано с суффиксом -ота. Слова с этим суффиксом обычно женского рода, но два из них относятся к лицам мужского пола: юнота и срота⁵⁵. Как писала Р. М. Цейтлин, эти слова демонстрируют конечный результат семантического развития – от значения отвлеченности через стадию собирательности до получения значения лица (Цейтлин 1977: 128; 1986: 197). В словарях слову юнота обычно приписывают такие значения: ‘юноша’, ‘дева (знак зодиака)’, ‘холостяк, девственник’, ‘девица’ (СС: 792; SJS IV: 930-931; Срезневский 1893-1912, III: 1627, 1231, οὐнота; Miklosich 1862-1865: 1140). Таким образом, первоначальное значение юнота можно реконструировать как ‘юность ~ девственность’, откуда потом развиваются значения ‘юноша’ и ‘дева, девица’; при этом значение лица мужского пола, судя по количеству примеров в древних текстах, преобладало, что привело к необходимости новобразования ж. р. – юнотъка. В 3Ц 1:3 слово означает ‘дева, девица’ – речь идет о Суманитянке Ависаге, которая сумела сохранить девственность⁵⁶; в 4Ц 5:2 преобладает значение уменьшительности.

Среди русифицированных вариантов внимания привлекают формы οὐнотка, οὐнотокъ списка S. Срезневский, выделил слово м. р. οὐнотъкъ ‘девушка’ в контексте 3Ц

⁵⁴ Восстановка с суффиксом -ъка здесь неуместна (Тотоманова-Панева 2019: 136). Ф. Славский выделяет два суффикса с деминутивным значением разного происхождения: *-ika* и *-yka* (SP I: 94). У Вайана только один суффикс *-ika*, параллельный суффиксу для слов м. рода *-yki*; образования типа рѣчька соотносятся со словами на *-ica* (рѣчница), клѣтъка образовано не от клѣть, а является вторичной формой по отношению к клѣтыца (Vaillant 1974: 352, 353, 355).

⁵⁵ Вайан отметил это обстоятельство без дополнительных комментариев (Vaillant 1974: 368).

⁵⁶ Ср. 3Ц 1:2: Ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ παρθένον νεάνιδα [Rlf] (славянский перевод по этому тексту, у Вг отсутствует фраза τῷ κυρίῳ ἡμῶν) – “пусть поищут для господина нашего царя молодую девицу”.

1:3, неясно по какой рукописи начала XVI в. (Срезневский 1893-1912, III: 1231)⁵⁷, но, на наш взгляд, это недоразумение, так как в обеих фразах нет согласования с последующим прилагательным – о҃нотка добры, о҃нотокъ добра. Скорее всего, речь идет об искажении текста. Вариант внотка Т свидетельствует о наличии сонанта [w] в говоре писца или же его предшественника.

В Паренесисе Ефрема Сирина юнотъка переводит греч. κόρη ‘девушка, дева’ 48.278 (Bojkovsky, Aitzetmüller 1984-1990, II: 288). В ХКМ юнотъка дважды передает греч. νεῆνις 2614 (2574), 4523 (4451) (Bekker 1837: 113, 194; Lampsidis 1996: 142, 242).

Юнотъка синонимично отроковнца, которое также переводит греч. νεῆνις в других книгах Ветхого Завета: Вт 22:27⁵⁸; Суд 19:4, 5, 6; Песнь 1:2 (Христов 2019: 560). В Исх 2:8 греч. νεῆνις в разных списках соответствуют отроковнца и дѣвнца:

- (40) шѣдъшн же дѣвца л. 58a⁵⁹ (дѣвнца R 43v); шѣшн же ѡтроковнца D 56v; 1 1 r⁶⁰; 1 2 r⁶¹; 6 1 r⁶² – ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεῆνις [BГ].

Представляется, что юнотъка новообразование по отношению к дѣвнца и отроковнца в древнеболгарском языке, но принадлежит переводу книг Царств.

Чръннчнѣ собир. ‘тутовые деревья, шелковицы’:

- (41) 3Ц 10:3 1(27) н кѣдрѣе даашѣ, ѣко н чръннчѣ (чръннчнѣ PR, чѣрннчѣе, -ѣе DSVAU), еже на полн отъ мѣножѣства [Dn] – καὶ τὰς κέδρου ἔδωκεν ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδίῳ εἰς πλῆθος [BГ].

Слово зафиксировано еще в рукописи монастыря Крушедола, содержащей книги Ветхого Завета, видимо, в том же контексте; в Псалтири (77:47) использовано чръннца со значением единичности (Miklosich 1862-1865: 1121; СС: 783; SJS IV: 887). Греч. συκαμίνος означает ‘тутовое дерево, шелковица (Morus)’; хотя иногда приравнивается к συκόμορος ‘вид смоквы (Ficus Sycomorus)’ (Дворецкий 1958, II: 1527; Liddell, Scott 1996: 1670), о сближении συκαμίνος с συκῆ ‘фиговое дерево, смоковница’ писал также Кор-

⁵⁷ Сокращение *Ак. н.* в указателях к словарю отсутствует. Рукопись отличается от S, так как там добавлена фраза: н вбрѣтоша Авнсанѣ Сѣмантаньню.

⁵⁸ Начиная с 15 стиха и далее в греческом тексте несколько раз читается ἡ παῖς, которое закономерно передано словом отроковнца. На наш взгляд, в этом случае отроковнца было использовано по инерции и при передаче νεῆνις.

⁵⁹ Ф. 304/I, № 1, XIV в., РГБ, Москва.

⁶⁰ Ф. 256, № 27, конец XV – начало XVI в., РГБ, Москва; <<https://lib-fond.ru/lib-rgb/256/f-256-27/#image-1>> (дата доступа: 03.04.2025).

⁶¹ Ф. 299, № 453, XVI в., РГБ, Москва; <<https://lib-fond.ru/lib-rgb/299/f-299-453/#image-1>> (дата доступа: 03.04.2025).

⁶² Сол 74/74, XVI в., РНБ, Санкт-Петербург; <<https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=A4066604-6C43-47FE-82CC-E3DFD374EE57>> (дата доступа: 03.04.2025).

сунский (1897: 347). Замена одного дерева другим указана еще Феодоритом Киррским в его комментарии к Пс 77:47: Ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἀμπέλον αὐτῶν, καὶ τὰς συκαμίνοὺς αὐτῶν ἐν τῇ πάχυνι ... Τὰς μέντοι συκαμίνοὺς οἱ ἄλλοι ἐρμηνεύται συκομόρους ἡρμηνεύσαν – “Уби градом винограды их, и черничие их сланою... Вместо: черничие иные толковники перевели: дикая смоковница” (PG 80: 1406; Феодорит Киррский 1906: 51). Вероятно, по этой причине чрънчннѣ попало в русский Азбуковник и словарь Лаврентия Зизания с толкованием: *смоковница дикая, черница; фикгъ, диких дерево* (Азбуковник: 190; Лаврентий Зизаний: 133). Рус. *смоковница* и болг. *смокиня, смоковница* относятся к *Ficus carica* и к *Ficus Sycomorus*, в противовес этому болг. *черница* или *цръница* всегда относилось к *Morus* (РБЕ, V: 528, 545). В результате неправильного понимания др.-болг. чрънчннѣ в русской традиции везде, где употреблено *συκαμίνοϛ*, используется *смоковница, смовка* или *сикомора*. Например, в Словаре Академии Российской *черничие* объясняется как “*Ficus Sycomorus*, род смокв лесных” с цитатой из Пс 77:47 (САР VI: 702); ср. также толкование на 3Ц 10:27 и Лк 17:6 (ТБ II: 416; ТБ IX: 235). Это отразилось и на русский синодальный перевод Библии: Пс 77:47, 3Ц 10:27, Ис 9:10 – *сикомора*; Лк 17:6 – *смоковница*. Под влиянием русского перевода в болгарском синодальном переводе использовано слово *смоковница*, лишь в Лк 17:6 читается *черница*.

5.

Переходим к словам, которые объявлены гапаксами (Тотоманова-Панева 2019: 139). Ложьнчънъ ‘относящийся к спальне’:

- (42) 3Ц 21(20):30 Н сынъ Адѣровъ бѣжа, н вънндѣ въ храмъ ложьчънън (ложьнчънън АЕРРТУУ, ложьнън D, ложьчънън SM₁), въ вънѣтрънън [Dn] – καὶ υἱὸς Ἀδερ ἔφυγεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμεῖον [Br].

Из списков, включенных в реконструкцию Dn, только S дает форму ложьчънън, эту форму видим и в ОБ. Нет, однако, оснований выводить ее в качестве основной для текста, так как в словообразовательном отношении она несостоятельна, предполагая мотивирующее слово *ложьце, и, скорее всего, является искажением формы ложьнчънън от ложьнчънъ ‘спальня’. Вариант ложьнън списка D допустим в словообразовательном отношении (‘относящийся к ложу’), но в смысловом отношении возможны трудности из-за смешения его со словом лъжьнън > ложьнън ‘ложный’. Заметим, что храмъ здесь употреблено в своем древнем значении ‘дом, жилье’, но специализация этого слова в означении ‘храм, церковь’ могла привести (?) к пониманию ‘ложный храм’.

Сръна ‘серна (детеныш)’:

- (43) 3Ц 2:46е н дъва десатн говадъ тоучънъ, н съто овънъ, ρазвѣ еленъ н срънатъ, н коуратъ мъножество тоучънъ [Dn] – καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα, ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων [Br].

Употребление в данном контексте *сръна* вм. *сръна*, вероятно, связано с неправильным прочтением греч. формы *δορκάδων* (*δορκάς*), которая спутана с деминутивом *δορκάδιον*. Деминутив *δορκάδιον* известен только из Ис 13:14 Геннадиевской Библии, в ряде других текстах Ветхого Завета использовано *δορκάς*⁶³.

Текст 3Ц 2:46 повторяется частично в 3Ц 4:23, что, возможно, привело к его отстранению в современной славянской (болгарской и русской) православной Библии:

- (44) 3Ц 4:23 н съто овцы, развъ елень н срънь, н пътнць нзвъбраньнхъ, пасомънхъ [Dn] – καὶ ἕκατὸν πρόβατα, ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν, σιτευτά [Bg; Rlf 5:3].

3Ц 4:23, наряду со стихами 22 и 24, отсутствует во всех доступных нам списках книг Царств, часть которых (DPRSTU) положена в основу реконструкции Dn. Отсутствуют эти стихи и в ОБ. В реконструкции Dn эти стихи взяты из списка G (л. 299г), который, однако, содержит второй, более поздний, перевод книг Царств.

У҃сацала мн. ‘щипцы (для свечей)’:

- (45) 3Ц 7:35 н свѣтнльннкы (свѣтнлннцн PR, свѣтнла ADSTUV), н свѣшта, н у҃сацала да златаѣ [Dn] – καὶ τὰ λαμπάδια καὶ τοὺς λύχνους καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας χρυσᾶς [Bg].

Славянское и греческое слова расходятся в значении. У҃сацала со времен Востокова определяют как ‘щипцы’, ‘щипцы для гашенья’ (СЦСЯ II: 263; Срезневский 1893-1912, III: 1301; Тотоманова-Панева 2019: 143)⁶⁴; греч. *ἐπαρυστρίς* имеет совсем другое значение: ‘vessel (channel) for pouring oil into a lamp’ (сосуд (канал) для заливки масла в лампу), ‘funnel’ (воронка) (Liddell, Scott 1996: 611; Sophocles: 493; Lampe 1961: 511; Мигаока 2009: 260). В качестве определения для у҃сацала оставляем только слово ‘щипцы’, так как прибор может использоваться как для снятия нагара или поправления пламени свечи, так и для подрезки ее фитиля.

Рассматриваемое слово оставило следы в болгарском языке: *усѣквам*, *усѣкнувам* ‘с секнило, с ножица зимам връха на свещ, за да гори по-добре’ (сощикать, сощикнуть свечу); *секнило* ‘направа за секнене на свещ; угасник’ (тушитель) (РБЕ, V: 460, 316)⁶⁵; ср. также *сецало* ‘острый молот’ (БЕР VI: 627).

Замечание по поводу вариантов *свѣтнльннкъ* и *свѣтнло*. Оба слова по памятникам употребляются в сходных значениях: ‘светильник; свеча, лампа(да)’, ‘подсвеч-

⁶³ См. Срезневский 1893-1912, III: 884; Miklosich 1862-1865: 877; Мигаока 2009: 176; Корсунский 1897: 198; Христов 2019: 243.

⁶⁴ Тотоманова-Панева ссылается на мнение Т. Славовой о параллели с Вульгатой. Неясно, однако, что имела в виду автор, так как в обеих статьях Славовой 2010 года, включенных в литературу указанной книги (см. здесь Славова 2010а; 2010б), Вульгата упоминается только раз в первой из них в связи с книгой Бытия.

⁶⁵ У Герова *усяквам*, *усякнувам*, *сякнило*, т.е. я = а. См. также БЕР VI: 597, *сѣквам*, *сѣкна*.

ник' (СС: 595-596; SJS IV: 33; СДЯ XI: 18-20, 20-22); лишь Срезневский приводит для свѣтнѡ значение 'свет, источник света' (Срезневский 1893-1912, III: 290-291). Греч. *λαμπαδείον* означает 'bowl of a lamp' (чаша [чашка] для лампы) (Muraoka 2009: 424)⁶⁶. Представляется, что свѣтнѡ, как менее конкретное по своему первоначальному значению⁶⁷, здесь первичное слово (ср. также свѣтнѡлицѣ – *λαμπαδείον* Зах 4:2 в цитированном словаре И. Христова под *λαμπάδιον*), свѣтнѡльннкъ – образование с предметным значением, и, следовательно, более поздняя замена в переводе книг Царств.

Оутронтн 'утроить, увеличить в три раза':

- (46) 3Ц 18:34 Н рече: Оудъвонтѣ. Н оудъвонша. Н рече: Оутронтѣ. Н оутронша (оутронша DEM₁U) [Дп] – καὶ εἶπεν Δευτέρωσατε· καὶ ἔδευτέρωσαν. καὶ εἶπεν Τρισώσατε· καὶ ἔτρισευσαν [Вг].

Слово отмечено только в словаре Миклошича из неясного источника с определением *triplicare* (утраивать) (Miklosich 1862-1865: 1077). В критическом аппарате Вг указан вариант *ετρισωσαν*, на основании которого в словарях для данного контекста указывают глагол *τρισώω* '(с)делать что-л. трижды' вм. *τρισεύω* (Liddell, Scott 1996: 1823; Muraoka 2009: 687); греч. *δευτέρω* означает повтор действия (Liddell, Scott 1996: 382; Muraoka 2009: 145). Глаголы *оудъвонтн* и *оутронтн* не совпадают по своему значению с греческими, они означают удвоение и утроение количества чего-нибудь, а не повтор действия⁶⁸ (ср. *оудъвонтн* 'вдвое увеличить' (Срезневский 1893-1912, III: 1148)). В данном контексте оба глагола сохранились в ОБ и даже в Елизаветинской Библии 1751 г. Тем не менее греческий текст повлиял на русский Синодальный перевод Библии и соответственно на болгарский: "Потом сказал: *повторите*. И они *повторили*. И сказал: *сделайте то же в третий раз*. И *сделали в третий раз*"; "После каза: *повторете*. И те *повториха*. И рече: *направеи същото трети път*. И те *потретиха*". Для повторения действия в древнеболгарском языке (также в болгарском, русском) существуют другие глаголы: *повѣторнтн*, *повѣторѡнтн*, *повѣтарѡнтн* (Miklosich 1862-1865: 586; Срезневский 1893-1912, II: 1005; СДЯ VI: 475); ср. также болг. *потрѣтя* 'сделать что-л. в третий раз'. Древнеболгарский переводчик в данном случае имел в виду удвоение и утроение числа ведер, но не повтор действия.

⁶⁶ Обычно в словарях приводят только форму *λαμπάδιον* (Liddell, Scott 1996: 1027; Lust и др. 2003; Христов 2019: 499), лишь Мураока, со ссылкой на П. Уолтерса (Walters 1973: 50-51), вывел форму *λαμπαδείον*.

⁶⁷ По своему значению суффикс *-i(d)lo* относится к глагольному действию как к средству и орудью действия (Vaillant 1974: 417-422). Болг. *светило* и по сей день означает 'источник света' или 'то, что светится, испускает свет' (БЕР VI: 544, *свѣтя*). В русской традиции слову *светило* обычно приписывают значение 'небесное тело, излучающее свет', но и это близко к первоначальному значению.

⁶⁸ Определение 'направя нещо за трети път' (сделать что-либо в третий раз) (Тотоманова-Панева 2019: 143) соответствует значению греческого глагола, а не славянского.

6.

Аналізу подвергнута лишь небольшая часть словарного состава древнейшего перевода 3-й книги Царств. По этой причине было бы опрометчиво делать какие-либо категорические выводы. В контексте анализа редких слов были прокомментированы также отдельные лексические разночтения, уточнены значения некоторых слов (засовнтъ, лакннна, очеце, покрѣта, стьблъ [стьпль], оутронтн), определены первичные чтения.

В задачи настоящего исследования не входило установление места перевода книг Царств в рамках Болгарского государства времен начала славянской письменности. Уделим все же внимание и этой проблеме. Было высказано мнение, что перевод книг Царств категорически можно датировать в конце IX-начале X в., но, с другой стороны, редкие слова в переводе книг Царств категорически не обнаруживают прямой связи с Преславским книжным центром, оставляя, таким образом, вопрос о локализации открытым (Тотоманова-Панева 2019: 136-139, 148-149)⁶⁹. Если верны соображения авторов, комментированных во втором параграфе настоящего изложения, о большей консервативности языка перевода книг Царств, то это наклоняет чашу весов в пользу юго-западных пределов Первого Болгарского царства.

Все имеющиеся в нашем распоряжении списки Книг Царств содержат древнейший перевод. Стемма Тотомановой-Паневой противопоставляет болгарские списки (PRM) русским (DSTU) (Тотоманова-Панева 2019: 63). Мнение, что русские списки содержат более раннюю версию перевода, а болгарские – более позднюю (Врунѣ 2017: 439), вызвало возражения (Николова 1995: 55). Однако на основе анализа редких слов складывается впечатление, что болгарские списки (PR) отражают частичную редакцию текста в лексическом отношении. Для выяснения этой проблемы необходимо обследование большего по объему материала.

⁶⁹ К сожалению, в только что цитированном исследовании допущены некоторые неточности. Так, об Исторической Палее сказано, что исследователи относят происхождение ее перевода к широкому хронологическому периоду (со второй половины X до XII–XIII вв.), с другой стороны, она отнесена к относительно ранним древнеболгарским текстам, появившимся в конце IX-начале X в. ХГА также попала в список текстов, возникших в конце IX-начале X в., наряду с этим сказано, что это доказанно преславский текст. Перевод ХГА, во-первых, не мог появиться ранее второй половины X в. (точнее, ранее 969 г.), во-вторых, никто пока не доказал его преславское происхождение какими-нибудь убедительными аргументами. Автор могла бы ознакомиться с некоторыми нашими работами по ХГА. Так как перевод Книг Царств обычно относят к концу IX-началу X в., ХГА и Историческая Палея не имеют к этому отношения.

Источники

A:	ф. 181, № 279/658, третья четверть XV в., РГАДА, Москва (Архивский Хронограф)
D:	ф. 173, № 12, 1470-1490 гг., РГБ, Москва
E:	Син № 280, конца XV – начала XVI в., ГИМ, Москва (Еллинский летописец первой редакции)
G:	ф. 87, № 1, первая половина XVI в., РГБ, Москва
M:	ф. 178, № 3750, XV в., РГБ, Москва
M ₁ :	Син № 996, XVI в., ГИМ, Москва (Великие Миней Четви)
M ₂ :	Син № 997, XVI в., ГИМ, Москва (Великие Миней Четви)
O:	I/106, 1418 г., ОГНБ, Одесса
P:	Р.1.461, 50-е–70-е гг. XIV в., РНБ, Санкт-Петербург
Q:	Q.I.2 XIV-XV в., РНБ, Санкт-Петербург
R:	ф. 256, № 29, 1537 г., РГБ, Москва
S:	Сол 75/75, XV в., РНБ, Санкт-Петербург
T:	ф. 304/I, № 728, РГБ, Москва (Троицкий Хронограф)
U:	ф. 310, № 1, последняя четверть XV в. (не позднее 1483 г.), РГБ, Москва
V:	F19-109, XVI в., Lietuvos Moksų Akademijos Biblioteka (Вильнюсский или Виленский Хронограф)
W:	ВОZ, сім 83 Biblioteka Narodowa, Warszawa (Варшавский Хронограф)

Архивы

ГИМ:	Государственный исторический музей, Москва
РГАДА:	Российский государственный архив древних актов, Москва
РГБ:	Российская государственная библиотека, Москва
РНБ:	Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург

Сокращения

- Азбуковник: *Азбуковник и сказание неудобъ познаваемых речах*, в: И.П. Сахаров, *Сказания русского народа*, II, Санкт-Петербург 1849, с. 135-191.
- БЕР: *Български етимологичен речник*, I-VIII, София 1971-2017.
- Изборник 1076: *Изборник 1076 года*, подготовили М.С. Мушинская, Е.А. Мошина, В.С. Гольщенко, I-II, Москва 2009².
- Лаврентий Зизаний: *Литовско-русский словарь, составленный в 1596 году, Лаврентием Зизанием*, в: И.П. Сахаров, *Сказания русского народа*, II, Санкт-Петербург 1849, с. 119-134.
- ОБ: *Острожская Библия. Фототипическое издание Библии 1581 г.*, Москва-Ленинград 1988.
- РБЕ: Н. Геров, *Речник на българския език*, I/VI, Пловдив 1895-1908.
- САР: *Словарь Академии Российской*, I-VI, Санкт-Петербург 1789-1794.
- СБО: *Словарь библейских образов*, под общей редакцией А. Райкена, Д. Уилхойта, Т. Лонгмана, III, Санкт-Петербург 2005.
- СДЯ: *Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.)*, I-XIII, Москва–Санкт-Петербург 1988-2023.
- СЛРЯ: *Словарь русского языка XI–XVII вв.*, I-XXXI, Москва 1974-2019.
- СМЭС: *Славянская мифология. Энциклопедический словарь*, Москва 2002².
- СС: *Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков)*, под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки, Э. Благовой, Москва 1994.
- СтБР: *Старобългарски речник*, I-II, София 1999-2009.
- Супр: *Супрасълски или Ретков сборник*, ред. Й. Заимов, М. Капалдо, I-II, София 1982-1983.
- СЦСЯ: *Словарь церковнославянского языка*, составленный акад. А.Х. Востоковым, I-II, Санкт-Петербург 1858-1861.
- ТБ II: *Толковая Библия или Комментарий на все книги Ветхого и Нового Завета*, изд. преемников А.П. Лопухина, II. *Книги Иисуса Навина, Судей, Руфь и Царств*, Петербург 1905.
- ТБ IX: *Толковая Библия или Комментарий на все книги Ветхого и Нового Завета*, изд. преемников А.П. Лопухина, IX. *Евангелия от Марка, Луки и Иоанна*, Петербург 1912.
- ХКМ: *Хроника Константина Манассии в среднеболгарском переводе*, София 1988.
- Хрестоматия 1990: *Хрестоматия по истории русского языка*, Москва 1990.

- ЭССЯ: *Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд*, I-XLII, Москва 1974-2021.
- GNO: *Grigorii Nysseni Opera, Auxilio aliorum virorum doctorum, edenda curavit W. Jaeger, VI, Grigorii Nysseni in Canticum canticorum*, edidit H. Langebeck, Leiden 1960.
- OLD: *Oxford Latin Dictionary*, Oxford 1968.
- PG: *Patrologiae graecae et latinae cursus completus. Seria Graeca*, Excudebatur venit apud J.-P. Migne editorem, Paris 1857-1866.
- SJS: *Slovník jazyka staroslověnského*, I-IV, Praha 1966-1997.
- SP: *Slownik prasłowiański*, I-VIII, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk 1974-2001.
- TABG II: *El Texto Antioqueno de la Biblia Griega*, II. 1-2 Reyes, por N. Fernández Marcos, J.R. Busto Saiz, M.V. Spottorno, D. Caro, S.P. Cowe, Madrid 1992.
- Sophocles: *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*, by E.A. Sophocles, New York 1900.

Литература

- Абаев 1959: В.И. Абаев, *Из истории слов. Древнерусское кърчий “кузнец” и топоним Керчь*, “Вопросы языкознания”, 1959, 1, с. 96-99.
- Алексеев 1999: А.А. Алексеев, *Текстология славянской Библии*, Санкт-Петербург 1999.
- Алексеев 2002: А.А. Алексеев, *Песнь Песней в древней славяно-русской письменности*, Санкт-Петербург 2002.
- Аникин 2007-2019: А.Е. Аникин, *Русский этимологический словарь*, I-XIII, Москва-Санкт-Петербург 2007-2019.
- Андонова 2003: А. Андонова, *Прабългаризми в старобългарския език*, в: *Кирило-Методиевска енциклопедия*, III, София 2003, с. 243-249.
- Берында 1653: *Лѣзїконъ, славенорѣсскїѣ. Нменъ толкованїе. Всечестнѣ ѿцемъ Кѣ: Памвою Берындюю ... Згромаженыи ... Въ лѣто: ѿ Ржтвѣ Хѣѣ, ҃дхн҃г* (1653).
- Берында 1849: *Лексикон славеноросский, составленный всечестным отцем кир Памвою Берындюю*, в: И.П. Сахаров, *Сказания русского народа*, II, Санкт-Петербург 1849, с. 5-118.
- Борковский, Кузнецов 2006: В.И. Борковский, П.С. Кузнецов, *Историческая грамматика русского языка*, Москва 2006 (1963').

- Горский, Невоструев 1855: А.В. Горский, К.И. Невоструев, *Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел первый. Священное Писание*, Москва 1855.
- Горский, Невоструев 1859: А.В. Горский, К.И. Невоструев, *Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел второй. Писания святых отцев. Часть 2. Писания догматические и духовно-нравственные*, Москва 1859.
- Даничић 1863-1864: Ђ. Даничић, *Рјечник из књижевних старина српских*, I-III, У Биограду 1863-1864 (репринт: Београд [без обозначения года]).
- Дворецкий 1958: И.Х. Дворецкий, *Древнегреческо-русский словарь*, I-II. Москва 1958.
- Димитрова 2012: М. Димитрова, *Тълкувания на Песен на Песните в ръкопис 2/24 от Рилската света обител*, София 2012.
- Димитрова 2019: М. Димитрова, *Песен на Песните в средновековни славянски кирилски ръкописи: преводни съответствия на гръцкия текст в Септуагинта*, "Онгъл", XI, 2019, 16, с. 302-353.
- Дуриданов 1956: И. Дуриданов, *Към проблемата за развоя на българския език от синтетизъм към аналитизъм*, "Годишник на Софийския университет. Филологически факултет", LI, 1955, 3, 1956, с. 87-272 (3-188).
- Дуриданов 1991: И. Дуриданов (ред.), *Грамматика на старобългарския език*, София 1991.
- Евсеев 1894: И. Евсеев, *Лукиановская рецензия LXX в славянском переводе*, "Христианское чтение", 1894, 5-6, с. 471-486.
- Евсеев 1897: И. Евсеев, *О церковнославянском переводе Ветхого Завета*, "Христианское чтение", 1897, 2, с. 893-914.
- Евсеев 1902: И. Евсеев, *Григорий пресвитер, переводчик времени болгарского царя Симеона*, "ИОРЯС", VII, 1902, 3, с. 356-366.
- Евсеев 1911: И. Евсеев, *Рукописное предание славянской Библии*, "Христианское чтение", 1911, 4, с. 435-450.
- Евсеев 1914: И.Е. Евсеев, *Геннадиевская Библия*, Москва 1914.
- Зализняк 1988: А.А. Зализняк, *Древненовгородский диалект и проблемы диалектного членения позднего праславянского языка*, в: *Славянское языкознание. X Международный съезд славистов. Доклады советской делегации*, Москва 1988, с. 164-177.
- Зализняк 2004: А.А. Зализняк, *Древненовгородский диалект. 2-е издание, переработанное с учетом материала находок 1995-2003 гг.*, Москва 2004.
- Иванов 1983: В.В. Иванов, *Историческая грамматика русского языка*, Москва 1983.

- Ильинский 1918: Г.А. Ильинский, *Славянские этимологии. XXIII. Цсл. Стъбълъ дикая кошка*, "ИОРЯС", XXIII, 1918, 1, с. 177-179.
- Истрин 1920-1930: В.М. Истрин, *Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Текст, исследование и словарь*, I-III, Петроград 1920, 1922; Ленинград 1930.
- Калайдович 1821: *Памятники Российской словесности XII века, изданные К. Калайдовичем*, Москва 1821.
- Корсунский 1897: И. Корсунский, *Перевод LXX. Его значение в истории греческого языка и словесности*, Сергиев Посад 1897.
- Кульбакин 1901: С.М. Кульбакин, *Отчет Отделению русского языка и словесности Императорской Академии Наук о занятиях в книгохранилищах Москвы и Петербурга с 25-го сентября по 23-ье декабря 1898 г. I. Евангелие XIII-XIV вв. Императорской Публичной Библиотеки. II. Славянский перевод 1-ой книги Царств*, "СБОРЯС", LXIX, 1901, 3, с. 1-54.
- Матвеевко, Щеголева 2000: В. Матвеевко, Л. Щеголева, *Временник Георгия Монаха (Хроника Георгия Амартола). Русский текст, комментарий, указатели*, Москва 2000.
- Матвеевко, Щеголева 2006: В. Матвеевко, Л. Щеголева, *Книги временныя и образныя Георгия Монаха*, I/1. *Интерпретированный текст Троицкой рукописи*, I/2. *Текстологический комментарий*, Москва 2006.
- Матвеевко, Щеголева 2011: В. Матвеевко, Л. Щеголева, *Книги временныя и образныя Георгия Монаха*, II/1. *Русский текст. Указатели*, II/2. *Комментарий. Справочные материалы*, Москва 2011.
- Милтенов 2006: Я. Милтенов, *Диалозите на Псевдо-Кесарий в славянската ръкописна традиция*, София 2006.
- Мирчев 1978: К. Мирчев, *Историческа граматика на българския език*, София 1978³.
- Михайлов 1900: А.В. Михайлов, *Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе*, Варшава 1900 (= Приложение к книге *Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея*, 1).
- Михайлов 1912: А.В. Михайлов, *Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древне-славянском переводе*, Варшава 1912.
- Молдован 2000: А.М. Молдован, *Житие Андрея Юродивого в славянской письменности*, Москва 2000.
- Нахтигаль 1902: Р. Нахтигаль, *Несколько заметок о следах древнеславянского наречия в хорватско-глаголической литературе*, в: *Древности. Труды славянской комиссии Московского археологического общества*, III, Москва 1902, с. 175-221.

- Николова 1995: С. Николова, *К истории текста книг Царств в славянской письменности*, в: *Jews and Slavs*, III. *Ioudaïkē archaiologia: In Honour of Professor Moshe Altbauer*, ed. by W. Moskovich, S. Schwarzband, A. Alekseev, Jerusalem 1995, с. 54-68.
- Оболенский 1851: М.А. Оболенский, *Летописец Переяславля Суздальского, составленный в начале XIII века (между 1214-1219 гг.)*, Москва 1851.
- Погорелов 1910а: В. Погорелов, *Чудовская Псалтырь XI века. Отрывок толкования Феодорита Киррского на Псалтырь в древнеболгарском переводе*, Санкт-Петербург 1910 (= Памятники старославянского языка, III/1).
- Погорелов 1910б: В. Погорелов, *Словарь к толкованиям Феодорита Киррского на Псалтырь в древнеболгарском переводе*, Варшава 1910.
- Попов 1881: А.Н. Попов, *Книга бытия небеси и земли (Палея Историческая) с приложением Сокращенной Палеи русской редакции*, "ЧОИДР", 1881, 1.
- Селищев 1931: А.М. Селищев, *Славянское население в Албании*, София 1931.
- Славова 2010а: Т. Славова, *Библейското Осмокнижие в състава на Архивния хронограф*, "Palaeobulgarica/Старобългаристика", XXXIV, 2010, 3, с. 26-35.
- Славова 2010б: Т. Славова, *Библейската книга Съдии в Архивния хронограф*, "Ricerche slavistiche", VIII (LIV), 2010, с. 169-191.
- Славова 2013: Славова, Т. *Трета книга Царства в състава на Архивния хронограф (предварителни наблюдения)*, в: *ТРИАНТАФЪЛЛО. Юбилеен сборник в чест на 60-годишнината на проф. д.ф.н. Христо Трендафилов*, Шумен 2013, с. 151-163.
- Славова 2022: Т. Славова, *Старозаветни книги в славянската ръкописна традиция*, София 2022.
- Соболевский 1900: А. Соболевский, *Церковнославянские тексты моравского происхождения*, "Русский филологический вестник", XLIII, 1900, 1-2, с. 150-217.
- Срезневский 1893-1912: И.И. Срезневский, *Материалы для словаря древнерусского языка*, I-III, Санкт-Петербург 1893-1912.
- Станков 1994: Р. Станков, *Лексика Исторической Палеи*, Велико Търново 1994.
- Станков 2006: Р. Станков, *Еще раз о непознаван, в: 60 години руска филология в СУ. Сб. научни изследвания*, София 2006, с. 71-80.
- Станков 2016: Р. Станков, *Древнеболгарские переводные тексты и проблема лексических моравизмов*, София 2016.
- Станков 2020: Р. Станков, *Суффикс -isъ в славянских языках*, в: *Славянское и балканское языкознание*, XX. *Палеославистика – 3*, отв. ред. В.С. Ефимова, Москва 2020, с. 261-283.

- Станков 2022: Р. Станков, *Еще раз к проблеме суффикса -ис-ъ в славянских языках*, в: *Славянское и балканское языкознание*, XXII. Палеославистика – 4, отв. ред. В. С. Ефимова, Москва 2022, с. 346-353.
- Станков 2023: Р. Станков, *Закон судный людем, Заповеди святых отец и виноградное дело в Великой Моравии*, в: *Пътят на Кирил и Методий – пространствени и културно-исторически измерения*, София 2023, с. 279-298 (= “Кирило-Методиевски студии”, XXXIII).
- Тотоманова 2007: А.-М. Тотоманова, *Славянската версия на Хрониката на Георги Синкел*, София 2007.
- Тотоманова-Панева 2019: М. Тотоманова-Панева, *Книги Царства в славянската хронографска традиция*, София 2019 (= “Кирило-Методиевски студии”, XXVII).
- Трубачев 1959: О.Н. Трубачев, *История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя*, Москва 1959.
- Трубачев 2008а: О.Н. Трубачев, *Происхождение названий домашних животных в славянских языках*, Москва, в: Он же, *Труды по этимологии: Слово. История. Культура*, III, Москва 2008, с. 289-387 (1960¹).
- Трубачев 2008б: О.Н. Трубачев, *Ремесленная терминология в славянских языках: Этимология и опыт групповой реконструкции*, в: Он же, *Труды по этимологии: Слово. История. Культура*, III, Москва 2008, с. 389-799 (первое изд. в 1966 г.).
- Фасмер 1986-1987: М. Фасмер, *Этимологический словарь русского языка*, I-IV, перевод с немецкого и дополнения О.Н. Трубачева, под ред. Б.А. Ларина, Москва 1986-1987.
- Феодорит Киррский 1906: *Творения Блаженного Феодорита, епископа Киррского*, III. *Толкование на 150 псалмов*, Сергиев Посад 1906.
- Хабургаев 1986: Г.А. Хабургаев, *Старославянский язык*, Москва 1986².
- Христов 2019: И. Христов (съст.), *Гръцко-църковнославянски речник*, Зографска света обител, Света Гора Атон 2019.
- Цейтлин 1977: Р.М. Цейтлин, *Лексика старославянского языка. Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X-XI вв.*, Москва 1977.
- Цейтлин 1986: Р.М. Цейтлин, *Лексика древнеболгарских рукописей X-XI вв.*, София 1986.
- Aitzetmüller 1958-1975: R.Aitzetmüller, *DasHexaemeron des Exarchen Johannes*, I-VII, Graz 1958-1975.
- Bekker 1837: *Constantini Manassis Breviarium historiae metricum*, ed. Immanuel Bekker, Bonn 1837 (= *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*, 36).

- Berneker 1908-1913: E. Berneker, *Slavisches etymologisches Wörterbuch*, I, Heidelberg 1908-1913.
- Bojkovsky, Aitzetmüller 1984-1990: *Paraenesis. Die altbulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syrers*, I-V, Hrsg. von G. Bojkovsky und R. Aitzetmüller, Freiburg im Breisgau 1984-1990 (= *Monumenta linguæ slavicae dialecti veteris*, 20, 22, 24, 26, 28 [20/1-5]).
- de Boor 1904: C. de Boor, *Georgii Monachi Chronicon*, I–II, Lipsiae 1904.
- Brooke u др. 1927: *The Old Testament in Greek*, ed. by A.E. Brooke, N. McLean, H. St. J. Thackeray, II. *The Later Historical Books, Part 1 (I and II Samuel)*, Cambridge 1927.
- Brooke u др. 1930: *The Old Testament in Greek*, ed. by A.E. Brooke, N. McLean, H. St. J. Thackeray, II. *The Later Historical Books, Part 2 (I and II Kings)*. Cambridge 1930.
- Bruni 2017: A.M. Bruni, *Old Church Slavonic Translations*, in: *The Hebrew Bible*, 1B. *Pentateuch, Former and Latter Prophets*, ed. A. Lange, E. Tov, Leiden-Boston 2017, c. 436-445.
- Bruni 2019: A.M. Bruni, *The Second Church Slavonic Translation of 1-4 Kingdoms: A Witness of Proto-Lucianic Text*, "Textus", XXVIII, 2019, c. 21-44.
- Bruni 2024: A.M. Bruni, *A Rediscovered Codex of the Old Church Slavonic Translation of the Books of the Kingdoms*, "Palaeobulgarica/Старобългаристика", XLVIII, 2024, 2, c. 3-16.
- Ducange 1688: C. Ducange, *Glossarium mediae et infimae graecitatis*, I-II, Lugduni 1688.
- Dunkov 1995a: D. Dunkov, *Докога старобългаристите ще подминават необходимостта от критично издание на библейския текст? За някои проблеми на критичното издание на Книгите Царства*, "Die Slawischen Sprachen", XLII, 1995, c. 7-36.
- Dunkov 1995b: D. Dunkov, *Die Methodbibel. Die Bücher der Könige. Das erste Buch Samuel*, Salzburg 1995 (= *Die Slawischen Sprachen*, 42).
- Dunkov 1995c: D. Dunkov, *Die Bücher der Könige. Das zweite Buch Samuel*, Salzburg 1995 (= *Die Slawischen Sprachen*, 45).
- Dunkov 1996a: D. Dunkov, *Die Bücher der Könige. Das erste Buch der Könige*, Salzburg 1996 (= *Die Slawischen Sprachen*, 47).
- Dunkov 1996b: D. Dunkov, *Die Bücher der Könige. Das zweite Buch der Könige*, Salzburg 1996 (= *Die Slawischen Sprachen*, 48).
- Jager 1855: Η ΠΑΛΑΙ ΔΗΑΘΗΚΗ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΗΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ. *Vetus Testamentum Graecum juxta Septuaginta interpretes*, Cura et studio J. N. Jager, I, Parisiis 1855.

- Knutsson 1927: K. Knutsson, *Zur slavischen Lehnwörterkunde*, "Zeitschrift für slavische Philologie", IV, 1927, c. 383-390.
- Lagarde 1883: *Librorum Veteris Testamenti Canoniorum*, Pars prior graece, Pauli de Lagarde studio et sumptibus edita, Gottingae 1883.
- Lampe 1961: G.W.H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961.
- Lampsidis 1996: *Constantini Manassis Breviarum Chronicum*, Recensuit Odysseus Lampsidis, I. *Praefationem et textum continens*, II. *Indices continens*. Athens 1996 (= Corpus Fontium Historiae Byzantinae, 36/1,2).
- Liddell, Scott 1996: H.G. Liddell, R. Scott, *A Greek-English Lexicon*, Revised and augmented by Sir H. S. Jones, with a revised supplement, Oxford 1996.
- Lust u др. 2003: *Greek-english Lexicon of the Septuagint*, Revised Edition, Compiled by J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie, Stuttgart 2003; <<https://archive.org/details/a-greek-english-lexicon-of-the-septuagint-revised-edition/mode/2up>>; <https://www.academia.edu/49102025/A_GREEK_ENGLISH_LEXICON_OF_THE_SEPTUAGINT_Revised_Edition_EXHAUSTED>.
- Miklosich 1858: F. Miklosich, *Monumenta Serbica*, Viennae 1858.
- Miklosich 1862-1865: F. Miklosich, *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, Vindobonae 1862-1865.
- Miklosich 1886: F. Miklosich, *Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen*, Wien 1886.
- Muraoka 2009: T. Muraoka, *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*, Louvain-Paris-Walpol 2009.
- Rahlfs 1979: *Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ Ο΄, ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΙΑ, ΑΘΗΝΑ/SEPTUAGINTA*, *Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*, ed. A. Rahlfs, Stuttgart 1979.
- Riedinger 1989: R. Riedinger, *Pseudo-Kaisarios. Erotapokriseis*, Berlin 1989.
- Skok 1971-1974: P. Skok, *Etimologijski rječnik brvatskoga ili srpskoga jezika*, I-IV, Zagreb 1971-1974.
- Thomson 1998: F. Thomson, *The Slavonic Translation of the Old Testament*, in: *Interpretation of the Bible*, ed. J. Krašovec, Ljubljana 1998, c. 605-920.
- Vaillant 1966: A. Vaillant, *Grammaire comparée des langues slaves*, III. *Le Verbe*, Paris 1966.
- Vaillant 1974: A. Vaillant, *Grammaire comparée des langues slaves*, IV. *La formation des noms*, Paris 1974.
- VanWijk 1937-1938: N. Van Wijk, *Die älteste kirchenslavische Übersetzung der Homilie: Εἰς τὸν εὐαγγέλιμον τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου*, "Byzantinoslavica", VII, 1937-1938, c. 108-123.

- Vassiliev 1893: A. Vassiliev, *Anecdotagraeco-byzantina*, Pars prior, Sumptibus et typus Universitatis Caesareae, Mosquae 1893 (= Sbornik pamjatnikov vizantijskoj literatury, 11).
- Walters 1973: P. Walters (formerly Katz), *The Text of the Septuagint: its Corruptions and their Emendation*, ed. D.W. Gooding, Cambridge 1973.

Abstract

Rostislav Stankov

Observations on the Vocabulary of the 3rd Book of Kingdoms: to the Problem of Reconstruction of the Ancient Slavonic Translation

In the history of Slavonic literature, the Books of Kingdoms were translated twice: the first translation was presumably produced at the turn of the ninth and tenth centuries, and the second during the Middle Bulgarian period. Ten manuscripts containing the text of the Third Book of Kingdoms, either in full or in part, are currently available: two Middle Bulgarian manuscripts and eight Old Russian ones. To date, only a limited portion of the vocabulary of the earliest translation of the Third Book of Kingdoms has been examined, namely rare words and items identified as hapax legomena. Within the analysis of rare lexemes, individual lexical readings are also discussed, the meanings of several words are clarified (*zasobitъ*, *lakinija*, *očъce*, *pokrota*, *stъbbъ*/*stъplъ*, *utroitī*), and primary readings are identified. One of the most recent studies of the earliest translation of the Books of Kingdoms contrasts the Middle Bulgarian manuscripts with the Old Russian ones. On the basis of the analysis of rare vocabulary, it appears that the Middle Bulgarian copies reflect partial lexical editing of the text. Further clarification of this issue requires the examination of a larger body of material.

Keywords

Old Testament; Old Bulgarian; Old Church Slavonic; Lexicology; Word Formation; Textual Criticism.